

Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΕΠΙΤΑΦΙΟΥ ΘΡΗΝΟΥ MTANDAO WA MAOMBOLEZO YA EPITAL

Ο ΟΡΘΡΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ ORTHROS YA SABATO TAKATIFU NA KUU

Νεοελληνική απόδοση του Όμοτίμου Καθηγητού του Πανεπιστημίου Αθηνών Ανδρέα Θεοδώρου
Toleo jipya la Kigiriki la Andreas Theodorou, Profesa Mstaafu wa Chuo Kikuu cha
Athene

Ο ΟΡΘΡΟΣ ORTHROS

(Τελείται συνήθως τη Μ. Παρασκευή έσπέρας· ένιαχοϋ όμως τελείται κατά την αρχαίαν συνήθειαν τὰς πρώτας πρωϊνάς ώρας τοϋ Μ. Σαββάτου). (Kwa kawaida hufanyika siku ya Ijumaa Kuu jioni; hata hivyo, kulingana na desturi ya kale, hufanyika katika masaa ya asubuhi ya Jumamosi Kuu).

Εὐλογήσαντος τοῦ ἱερέως λέγει ὁ ἀναγνώστης τὸ Τρισάγιον καὶ τὰ τροπάρια Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου... Ὁ ἱερεὺς τὴν δέησιν καὶ ὁ ἀναγνώστης τὸν ἐξάψαλμον· εἶτα ὁ διάκονος τὰ εἰρηνικὰ καὶ ὁ ἱερεὺς τὴν ἐκφώνησιν· Ὅτι πρέποι σοι πᾶσα δόξα... Baada ya kumbariki kuhani, msomaji anasema Trisachion na nyara Okoa, Bwana, watu wako ... Kuhani anaomba na msomaji hexasamoni; shemasi asema amani na kuhani ataitamka; kwa maana utukufu wote una wewe. ...

Ακολουθως ψάλλομεν τὸ Θεὸς Κύριος μετὰ τῶν στίχων αὐτοῦ. Kisha tunamwimbua Bwana Mungu kwa mistari yake.

Ὁ Θεὸς Κύριος φανερώθηκε σὲ μᾶς· εὐλογημένος εἶναι αὐτός, ποὺ ἔρχεται στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου (ὁ ἀπεσταλμένος). Bwana Mungu ametutokea, amebarikiwa yeye ajaye kwa jina la Bwana (aliyetumwa).

Στίχ. α΄. Νὰ δοξολογεῖτε τὸν Κύριο, ἐπειδὴ εἶναι ἀγαθός, ἐπειδὴ τὸ ἔλεός του διαρκεῖ αἰωνίως. **mstari a.** Msifuni Bwana kwa kuwa ni mwema, kwa maana fadhili zake ni za milele.

Ὁ Θεὸς Κύριος φανερώθηκε σὲ μᾶς· εὐλογημένος εἶναι αὐτός, ποὺ ἔρχεται στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου (ὁ ἀπεσταλμένος). Bwana Mungu ametutokea, amebarikiwa yeye ajaye kwa jina la Bwana (aliyetumwa).

Στίχ. β΄. Ὅλα τὰ ἔθνη μὲ περικύκλωσαν κι ἐγὼ ἀμύνθηκα ἐναντίον τους στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. **mstari b'.** Mataifa yote yalinizunguka na nikajilinda dhidi yao kwa jina la BWANA.

Ὁ Θεὸς Κύριος φανερώθηκε σὲ μᾶς· εὐλογημένος εἶναι αὐτός, ποὺ ἔρχεται στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου (ὁ ἀπεσταλμένος). Bwana Mungu ametutokea, amebarikiwa yeye ajaye kwa jina la Bwana (aliyetumwa).

Στίχ. γ΄. Ἡ σωτηρία μας ἐγίνε ἀπὸ τὸν Κύριον καὶ εἶναι θαυμαστὴ στὰ μάτια μας. **mstari c.** Wokovu wetu ulitoka kwa Bwana na ni wa ajabu machoni petu.

Ὁ Θεὸς Κύριος φανερώθηκε σὲ μᾶς· εὐλογημένος εἶναι αὐτός, ποὺ ἔρχεται στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου (ὁ ἀπεσταλμένος). Bwana Mungu ametutokea, amebarikiwa yeye ajaye kwa jina la Bwana (aliyetumwa).

Ἦχος β΄. Aina b'.

Ὁ εὐγενὴς Ἰωσήφ, ἀφοῦ κατέβασε ἀπὸ τὸ σταυρὸ τὸ ἄχραντό σου Σῶμα, τὸ περιτύλιξε σὲ καθαρὸ σεντόνι, ραντίζοντάς το μὲ ἀρώματα, καὶ τὸ ἐνταφίασε σὲ μνήμα καινὸ (καινούργιο). Yusufu mtukufu, baada ya kuushusha Mwili wako safi kutoka msalabani, akaufunga shuka safi, akaunyunyizia manukato, na kuuzika kwenye mnara mpya (mpya).

Δόξα. Utukufu.

Όταν κατέβηκες στο θάνατο, έσύ που είσαι ή ζωή ή άθάνατη, τότε νέκρωσες τόν ήδη με την άστραπή της θεότητός σου. όταν δέ ανέστησες και τούς νεκρούς από τὰ έγκατα της γής, όλες οι δυνάμεις τών έπουρανίων (οι άγγελοι) κραύγαζαν. Χριστέ ο Θεός, που παρέχεις ζωή, δόξα σοι. Mliposhuka katika mauti, nyinyi ambao ni uzima wa milele, kisha mkaua moto kwa umeme wa Uungu wenu, na mlipowafufua wafu kutoka chini ya ardhi, nguvu zote za mbingu (Malaika) zililia. toka nje; Kristo Mungu, atiaye uzima, utukufu kwenu.

Και νύν. Na sasa.

Στις μυροφόρες γυναίκες, που παρουσιάστηκε κοντά στο μνήμα, ο άγγελος έλεγε μεγαλοφώνως. τὰ μύρα αρμόζουν στους θνητούς, ο δέ Χριστός, που πάτε νά μυρίσετε, αποδείχτηκε ξένος της διαφθοράς (της άποσύνθεσης). Kwa wale wanawake wenye kuzaa manemane, waliotokea karibu na mnara, malaika alisema kwa sauti kuu: manemane inafaa kwa wanadamu, lakini Kristo, ambaye mnaenda kunusa, amekana kuwa mgeni wa uharibifu (wa kuoza).

Συναπτή μικρά και έκφώνησις. Ότι σόν τὸ κράτος... Synapse na kutamka; Kwamba katika hali ...

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα καθίσματα. Wacha tuimbe viti vya sasa.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ. hos a'. Okoa kaburi lako.

Ο Ἰωσήφ, αφού ζήτησε τὸ σεπτὸ σῶμα ἀπὸ τὸν Πιλάτο, τὸ περιτύλιξε σὲ σεντόνι καθαρὸ, τὸ ἄλειψε μὲ μύρα καὶ τὸ τοποθέτησε σὲ μνήμα καινὸ (καινούργιο, ἀχρησιμοποίητο). Διὰ τοῦτο καὶ οἱ γυναῖκες, ποὺ ἦλθαν πολὺ πρῶτὶ στὸ μνημεῖο, ἀναβόησαν· δείξε μας, Χριστέ, ὅπως προεῖπες, τὴν ἀνάσταση. Yosefu, baada ya kuomba mwili wa sept kutoka kwa Pilato, akaufunga kwa shuka safi, akaupaka manemane na kuuweka katika mnara mpya (mpya, usiotumika). Kwa sababu hii wanawake, waliokuja asubuhi sana kwenye mnara, waliaamka: tuonyeshe, Kristo, kama ulivyoona, ufufuo.

Δόξα. Utukufu.

Φανέρωσέ μας, Χριστέ, ὅπως προεῖπες, τὴν Ἀνάσταση. Utuonyeshe, Kristo, kama ulivyotabiri, Ufufuo.

Και νύν. Ἔτερον. Ὅμοιον. Na sasa. Heteron. Sawa.

Ἐξεπλάγησαν οἱ στρατιᾶς τών ἀγγέλων, όταν εἶδαν τὸν Χριστό, ποὺ κάθεται στοὺς κόλπους τοῦ Πατρός, νά κατατίθεται νεκρὸς στὸν τάφο, αὐτὸς ποὺ εἶναι ἀθάνατος· τὸν ὅποιο περικυκλώνουν τὰ τάγματα τών ἀγγέλων, καὶ δοξάζουν, μαζί μὲ τούς νεκρούς στὸν ἄδη, ὡς Κτίστη καὶ Κύριο. Majeshi ya malaika walistaajabu walipomwona Kristo, aketiye kifuanii mwa Baba, ametiwa ndani ya kaburi, mfu; ambaye safu za malaika humzunguka na kumtukuza, pamoja na wafu katika Kuzimu; kama Muumba na Mkuu.

Ὁ ἀναγνώστης τὸν Ν΄ Ψαλμόν. Msomaji wa Zaburi ya Nth.

KANON Mtengenezaji

Καὶ ψάλλομεν τὸν παρόντα κανόνα, Na tunaimba canon hii,

οὗ ἡ ἀκροστιχὶς ἐκτὸς τών Εἰρμῶν τών τεσσάρων πρώτων ᾠδῶν· ambapo kuingilia isipokuwa kwa Hirms ya ᾠdes nne za kwanza;

Καὶ σήμερον δὲ Σάββατον μέλω μέγα. Na leo ni Jumamosi, natumaini hivyo.

Ποίημα Κασσιανῆς μοναχῆς, Μάρκου ἐπισκόπου Ἰδρουῖντος, καὶ Κοσμᾶ μοναχοῦ. Shairi la mtawa wa Kassian, askofu wa Markus Hidronus, na mtawa wa Cosmas.

Ῥδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ α΄. hos pl. b'. Eirmos.

Ἐκεῖνον, ποὺ στὸν παλιὸ καιρὸ ἔκρυψε (καταπόντισε) τὸ διώκτη τύραννο (τὸν Φαραὼ τῆς Αἰγύπτου) στὸ κύμα τῆς θάλασσας (Ἐρυθρᾶς), τὰ παιδιὰ αὐτῶν ποὺ σώθηκαν τότε τὸν ἔκρυψαν κάτω ἀπὸ τὴ γῆ (στὸν τάφο)· ἐμεῖς ὅμως, σὰν τὶς νεάνιδες τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, ἄς ψάλλουμε στὸν Κύριο, γιατί με τὸ θαῦμα του ὑπερβολικὰ δοξάστηκε. Yeye ambaye zamani za kale alimficha (aliyemzamisha) yule mtesaji (Firauni wa Misri) katika mawimbi ya bahari (Erythras), watoto wao waliookolewa ndipo wakamficha chini ya ardhi (kaburini); lakini sisi, kama wanawake vijana wa wakati huo, tumwimbie Bwana, kwa maana kwa muujiza wake alitukuzwa sana.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Κύριε Θεέ μου, θὰ τραγουδήσω ὕμνον ἐξόδιο (κατὰ τὴν ἐκφορὰ σου) καὶ ὥδην ἐπιτάφια σ' ἐσένα, ποὺ με τὴν ταφή σου ἄνοιξες γιὰ μένα τὶς εἰσόδους τῆς ἀθάνατης ζωῆς, καὶ με τὸ θάνατό σου θανάτωσες τὸ θάνατο καὶ τὸν ἄδη. Bwana Mungu wangu, nitaimba wimbo wa kutoka (kulingana na matamshi yako) na epitaph kwako, ambaye kwa mazishi yako ulinifungulia milango ya uzima wa kutokufa, na kwa kifo chako uliua kifo na kuzimu.

Δόξα. Utukufu.

Ἄνω σὲ θρόνο καὶ κάτω σὲ τάφο, βλέποντα τὰ ὑπερκόσμια (οἱ ἄγγελοι) καὶ τὰ ὑποχθόνια (οἱ ψυχῆς στὸν ἄδη), συγκλονίζονταν γιὰ τὴ νέκρωσή του· διότι φανερώθηκες, κατὰ τρόπο ἀσύλληπτο στὸ νοῦ, νεκρὸς ποὺ ἔσφυζε καὶ παρεῖχε ζωή. Juu juu ya kiti cha enzi na chini kaburini, wakiona ulimwengu (malaika) na ulimwengu wa chini (nafsi katika Hadesi), walishtushwa na kifo chake, kwa sababu ulionekana, kwa njia isiyowezezekana kwa akili, mfu ambaye alipiga na kupiga. alitoa uhai.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Γιὰ νὰ γεμίσεις τὰ πάντα με τὴ δόξα σου, κατέβηκες Κύριε, στὰ κατώτατα μέρη τῆς γῆς (στὸν τάφο καὶ στὸν ἄδη)· διότι ἀπὸ σένα δὲν κρύφτηκε ἡ ὑπαρξή μου, ποὺ ἔχω ἀπὸ τὸν Ἀδὰμ· ταφεῖς δέ, κάνεις καινούργιο ἐμένα, ποὺ παραδόθηκα στὴ φθορὰ, φιλάνθρωπε. Ili kuvijaza vitu vyote na utukufu wako, ulishuka, Ee Bwana, hata sehemu za chini kabisa za nchi (kaburini na kuzimu); kwa sababu kuwepo kwangu, nilio nao kutoka kwa Adamu, haukufichwa kwako; makaburi. , nifanye mpya, ambaye alijisalimisha katika uozo, mfadhili.

Καταβασία. Κύματι θαλάσσης... Kushuka. Wimbi la bahari...

Ῥδὴ γ΄. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ c'. Eirmos.

Ἐσένα, Κύριε, ποὺ κρέμασες τὴ γῆ πάνω στὰ ὕδατα χωρὶς ὑποστήριγμα, ἀφοῦ σὲ εἶδε ἡ κτίση νὰ κρέμεσαι στὸν τόπο τοῦ Κρανίου, κατεχόταν ἀπὸ μεγάλη κατάπληξη, κραυγάζουσα· δὲν ὑπάρχει ἄλλος ἅγιος, ἐκτὸς ἀπὸ ἐσένα, Κύριε. Wewe, Bwana, uliyetundika ardhi juu ya maji bila msaada, baada ya uumbaji kukuona ukining'inia mahali pa Fuvu la Kichwa, ulipatwa na mshangao mkubwa, ukipiga kelele: hakuna mtakatifu mwingine zaidi yako, Bwana.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Στὴν παλιὰ ἐποχὴ ἔδειξες ἔμμεσα σύμβολα ποὺ ἀναφέρονταν στὴν ταφή σου, πληθύνας τὶς σχετικὲς (προφητικὲς) ὁράσεις. Τώρα ὅμως (στὴ νέα οἰκονομία) ἔδειξες σαφῶς καὶ ἀπροκάλυπτα τὰ ἀπόρρητα σχέδιά σου (τὴν ταφή καὶ τὰ ἄλλα σου μυστήρια) ποὺ συντελέστηκαν στὸ θεανδρικό σου πρόσωπο· καὶ τὰ ἔδειξες ὅχι μονάχα στοὺς ζῶντες, ἀλλὰ καὶ στὶς ψυχῆς τῶν νεκρῶν στὸν ἄδη, ποὺ φώναζαν· δὲν ὑπάρχει ἄλλος ἅγιος ἐκτὸς

ἀπὸ σένα, Κύριε. Zamani ulionyesha alama zisizo za moja kwa moja zilizorejelea kuzikwa kwako, wingi wa maono yanayohusiana (ya kinabii). Lakini sasa (katika enzi mpya) ulionyesha waziwazi na kwa uwazi mipango yako ya siri (mazishi yako na mafumbo mengine) ambayo yalitimizwa katika nafsi yako; nawe ukawaonyesha si kwa walio hai tu, bali na kwa roho za wafu katika kuzimu, ambaye alilia · hakuna mtakatifu mwingine ila wewe, Bwana.

Δόξα. Utukufu.

Ἄπλωσες τὶς παλάμες (ἐπάνω στὸ σταυρὸ) καὶ ἔνωσες ἐκεῖνα, ποὺ πρῶτα ἦσαν διαχωρισμένα· μὲ τὴ στολὴ δὲ τῆς ταφῆς σου καὶ τὴν κατάθεσή σου στὸ μνήμα ἐλευθέρωσες τοὺς φυλακισμένους (στοὺν ἄδη), ποὺ κραύγαζαν· δὲν ὑπάρχει ἄλλος ἅγιος ἐκτὸς ἀπὸ σένα, Κύριε. Ulinyoosha mikono yako (msalabani) na ukawaunganisha wale waliotenganishwa hapo awali; na kwa nguo zako za maziko na amana yako katika ukumbusho uliwaweka huru wafungwa (msalabani), waliopiga kelele: Hakuna mtakatifu mwingine ila wewe. , Bwana.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Κύριε, ἐσύ ποὺ ὡς Θεὸς εἶσαι ἀχώρητος, κρατήθηκες μὲ τὴ θέλησή σου σὲ μνήμα καὶ σφραγίστηκες μὲ σφραγίδες. Τὴ δύναμή σου δέ, ποὺ ἐκδήλωσες μὲ τὶς θεουργικὲς σου ἐνέργειες, τὴν ἔκανες γνωστὴ σ' αὐτοὺς ποὺ ψάλλουν· δὲν ὑπάρχει ἄλλος ἅγιος ἐκτὸς ἀπὸ σένα, Κύριε. Bwana, wewe, ambaye kama Mungu hautenganishwi, ulihifadhiwa na mapenzi yako katika kumbukumbu na kufungwa kwa mihuri. Nguvu zako, ulizozidhihirisha kwa matendo yako ya kiakili, uliwajulisha wale waimbao; hakuna mtakatifu mwingine ila Wewe, Bwana.

Καταβασία. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων... **Kushuka.** Juu ya maji ...

Μικρὰ συναπτὴ καὶ ἐκφώνησις. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν... **Sinapsi ndogo na matamshi.** Kwamba wewe ni Mungu wetu...

Κάθισμα. Ἦχος α΄. Αὐτόμελον. **Kiti.** hos a'. **Ukumbusho wa kibinafsi.**

Οἱ στρατιῶτες, Σωτήρα, ποὺ φύλαγαν τὸν τάφο σου, νεκρώθηκαν ἀπὸ τὴν ἀστραπή τοῦ ἀγγέλου ποὺ φάνηκε (κατὰ τὴν ἔγερσή σου) καὶ κήρυττε στίς γυναῖκες τὴν ἀνάσταση. Σὲ δοξάζουμε, τὸν μόνο ἀληθινὸ Θεό μας, ποὺ καθαίρεσε τὴ φθορά, καὶ προσκυνοῦμε σένα, ποὺ ἀναστήθηκες ἀπὸ τὸν τάφο. Askari, Mwokozi, ambaye analinda kaburi lako, waliuawa na umeme wa malaika aliyetokea (juu ya ufufuo wako) na kuhubiri ufufuo kwa wanawake. Tunakutukuza, Mungu wetu wa pekee wa kweli, uliyeondoa ufisadi, na tunakuabudu wewe uliyefufuka kutoka kaburini.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Πάλιν τὸ αὐτό.** Utukufu. Na sasa. **Hiyo tena.**

Ῥδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός. d΄. Eirmos.

Τὴ θεία σου κένωση στὸ σταυρό, Κύριε, προβλέποντας ὁ προφήτης Ἀββακούμ, φώναζε κατάπληκτος· ἐσύ, ἀγαθέ, συνέτριψες τὴ δύναμη τῶν δυναστευόντων τὸν ἄνθρωπο δαιμόνων, μὲ τὸ νὰ πλησιάσεις καὶ νὰ συναναστραφεῖς μὲ τὶς ψυχὲς τῶν νεκρῶν, ποὺ κρατοῦνταν στοὺν ἄδη. Kumwagwa kwako kwa kimungu msalabani, Bwana, kulikotabiriwa na nabii Habakuki, ulilia kwa mshangao; wewe, mwema, uliiponda nguvu ya pepo iliyomkandamiza mwanadamu, kwa kukaribia na kuongea na roho za wafu, zilizohifadhiwa kuzimu. .

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Τὴν ἑβδομὴ μέρα (τὸ Σάββατο) τὴν ὁποία εὐλόγησες παλιά, ὅταν κατέπαυσες ἀπὸ τὸ δημιουργικὸ ἔργο σου, εὐλόγησες σήμερα· διότι καταργεῖς τὰ σύμπαντα καὶ τὰ κάνεις καινούργια, ἀναπαύομενος, Σωτήρ μου, ἐκ τοῦ λυτρωτικοῦ ἔργου σου καὶ ξανακάνοντας

δικό σου τὸν ἁμαρτωλὸ ἄνθρωπο. Siku ya saba (Sabato) uliyoibariki hapo awali, ulipostarehe kutoka kwa kazi yako ya uumbaji, uliibariki leo; kwa sababu unaharibu ulimwengu na unafanya mpya, kupumzika, Mwokozi wangu, kutoka kwa kazi yako ya ukombozi na kumfanya mtu mwenye dhambi kuwa wako. tena.

Δόξα. Utukufu.

Μὲ τὴ δύναμη τοῦ ἀνώτερου καὶ ἰσχυρότερου στοιχείου (τῆς θεότητός σου), ἀφοῦ νίκησες τὸ θάνατο διὰ τῆς σταυρώσεώς σου, ἡ ψυχὴ σου χωρίστηκε ἀπὸ τὸ σῶμα σου· ἐπειδὴ ὅμως καὶ τὰ δύο (σῶμα καὶ ψυχὴ) εἶναι θεοδύναμα, συντρίβουν καὶ τοὺς δύο δεσμούς, τοῦ θανάτου (τὸ σῶμα σου στὸν τάφο) καὶ τοῦ ᾄδη (ἡ ψυχὴ σου), διὰ τῆς δυνάμεώς σου, Λόγε τοῦ Θεοῦ. Kwa uwezo wa kipengele cha juu na chenye nguvu zaidi (cha uungu wako), baada ya wewe kushinda kifo kwa kusulubishwa kwako, roho yako ilitengwa na mwili wako; walakini, kwa sababu zote mbili (mwili na roho) ni za kimungu, huvunja vifungo vyote viwili, vya kifo. (mwili wako kaburini) na kuzimu (nafsi yako), kwa nguvu zako, Neno la Mungu.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Ὁ ᾄδης, Λόγε, ὅταν σὲ συνάντησε, γέμισε πικρία ἡ κοιλία του, βλέποντας ἄνθρωπο νὰ ἔχει γίνεи Θεός, ποὺ ἦταν μὲν γεμάτος ἀπὸ τὰ σημάδια τῶν πληγῶν, παράλληλα ὅμως καὶ πανσθενουργός (παντοδύναμος). Μὲ τὸ φρικτὸ δὲ τοῦτο θέαμα, τοῦ κόπηκε ἡ φωνὴ (ἔπεσε νεκρός). Odes, Loge, alipokutana nawe, tumbo lake lilijaa uchungu, kuona kwamba mtu amekuwa Mungu, ambaye alikuwa amejaa alama za majeraha, lakini wakati huo huo pia pansthenorghos (mwenye nguvu zote). Kwa maono haya ya kutisha, sauti yake ilikatwa (alianguka na kufa).

Καταβάσια. Τὴν ἐν Σταυρῷ σου... **Kushuka.** Katika Msalaba wako...

Ῥδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ eh΄. Eirmos.

Ὁ προφῆτης Ἡσαΐας, Χριστέ, ἀφοῦ εἶδε μὲ θεία ἀποκάλυψη τὸ φῶς τῆς θείας σου ἐμφανίσεως, ποὺ ἔγινε μὲ συμπάθεια σὲ μᾶς, σηκωθείς ἀπὸ τὴ βαθιὰ νύχτα, φώναζε· θὰ ἀναστηθοῦν οἱ νεκροὶ καὶ θὰ ἐγερθοῦν ἀπὸ τὰ μνήματα ὅσοι βρίσκονται σ' αὐτά, καὶ ὅλοι ποὺ θὰ εἶναι στὰ βάθη τῆς γῆς (τὸν ᾄδη) θὰ γεμίσουν ἀπὸ ἀγαλλίαση. Nabii Isaya, ee Kristo, baada ya kuona kwa ufunuo wa Mungu nuru ya kuonekana kwako kimungu, iliyotukia kwa huruma, akifufuka kutoka usiku mzito, alilia: wafu watafufuliwa na wale waliomo ndani yao watafufuliwa kutoka makaburini. , na wote watakaokuwa katika vilindi vya ardhi (Kuzimu) watajawa na furaha.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Κάνεις καινούργιους, Πλαστοργέ μου, τοὺς ἀνθρώπους ποὺ πλάστηκαν ἀπὸ τὴ γῆ, μὲ τὸ νὰ γίνεις κι ἐσύ ἄνθρωπος χοϊκός (ἀπὸ τὸ χῶμα). Τὸ καινούργιο δὲ σεντόνι καὶ ὁ τάφος δηλώνουν, Λόγε, τὸ μυστήριό ποὺ ὑπάρχει μέσα σου· διότι ὁ Ἰωσήφ, ὁ εὐσχήμων βουλευτὴς (μέλος τοῦ ἰουδαϊκοῦ Συνεδρίου) μὲ τὴν ἐνέργειά του (νὰ σὲ τυλίξει σὲ σεντόνι καὶ νὰ σὲ ἐνταφιάσει) πραγματοποιεῖ τὴ βουλὴ τοῦ Πατρὸς ποὺ σὲ γέννησε, ὁ ὁποῖος διὰ τοῦ ἔργου σου μὲ κάνει μεγαλόπρεπα καινούργιο. Unawafanya wapya, Mtengenezaji wangu, watu walioumbwa kutoka katika ardhi, kwa kuwa mtu (kutoka ardhi). Na ile shuka mpya na kaburi vinatangaza, Nena, siri iliyo ndani yako; kwa maana Yusufu, liwali mwenye furaha (mjumbe wa Baraza la Kiyahudi) kwa tendo lake (kukufunga shuka na kuzika) anatimiza mapenzi ya Mungu. Baba uliyekuzaa, ambaye kwa kazi yako unanifanya kuwa mpya sana.

Δόξα. Utukufu.

Διὰ τοῦ θανάτου σου, Κύριε, καταργεῖς τὸ θνητὸ καὶ διὰ τῆς ταφῆς σου μεταβάλλεις τὸ φθαρτὸ τῆς ἀνθρώπινης φύσεως· διότι ἀφθαρτίζεις κατὰ τρόπο ἀρμόζοντα στὸ Θεό, καὶ κάνεις ἀθάνατο τὸ πρόσλημμα (τὴν ἀνθρώπινη φύση ποὺ προσέλαβες)· ἔτσι ἡ σὰρκα (τὸ

σῶμα σου) δὲν γνώρισε διαφθορὰ στὸν τάφο, Δέσποτα, οὔτε ἡ ψυχὴ σου ἐγκαταλείφθηκε σὸν ξένη στὸν ᾄδη. Kwa kifo chako, ee Mwenyezi-Mungu, unauondoa uzima wa milele, na kwa kuzikwa kwako unabadilisha hali ya kuharibika ya ubinadamu; kwa kuwa umeharibika kwa namna ifaayo kwa Mungu, na unafanya hali isiyoweza kufa (hali ya kibinadamu uliyochukua); hivyo mwili. mwili wako) hakujua uharibifu katika kaburi, Despot, wala nafsi yako haikuachwa kama mgeni katika Hadeze.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Ἐσύ, Πλαστουργέ μου, ὁ ὁποῖος γεννήθηκες ἀπὸ Παρθένο, ποὺ δὲν γνώρισε τὰ λόγια, καὶ κεντήθηκες τὴν πλευρά σου ἐπάνω στὸ σταυρό, ἐξ αὐτῆς (τῆς πλευρᾶς) πέτυχες τὴν ἀνάπλαση τῆς Εὐας, ἀφοῦ ἐγίνες γι' αὐτὴν νέος Ἀδάμ, κι ἀφοῦ κοιμήθηκες ὑπερφυῶς στὸ σταυρὸ ὕπνο παρεκτικὸ ζωῆς, καὶ παρήγαγες ἐκ τοῦ ὕπνου σου καὶ τῆς πλευρᾶς τοῦ σώματός σου ζωὴ πνευματικὴ, ὡς παντοδύναμος. Wewe, Mzushi wangu, uliyezaliwa na Bikira, ambaye hukujua kuzaliwa, na ukaupamba ubavu wako juu ya msalaba, kutoka hapa (upande) umerpata kuzaliwa upya kwa Hawa, baada ya kuwa Adamu mpya kwake, na. baada ya kulala juu ya ubinadamu msalabani usingizi wenye kuleta uzima, na ukazalisha uzima wa kiroho kutoka katika usingizi wako na kutoka upande wa mwili wako, kama muweza wa yote.

Καταβασία. Θεοφανείας σου Χριστέ... Kushuka. Epifania yako, Kristo ...

Ῥδὴ ς´. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ ς´. Eirmos.

Ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, κλείστηκε μὲν στὰ σπλάγχνα τοῦ θαλάσσιου κήτους, χωρὶς ὅμως νὰ κρατηθεῖ μέσα σ' αὐτὰ παντοτινά· διότι φέροντας τὸν τύπο σοῦ ποὺ ἔπαθες τὸ μαρτυρικὸ θάνατο καὶ ἐτάφης, ἐξῆλθε ἀπὸ τὸ κῆτος, σὰν ἀπὸ νυφικὸ θάλαμο, καὶ προφητικὰ φώναζε στὴν κουστῶδιά· ἐσεῖς ποὺ φυλάσσετε τὸν τάφο μάταια καὶ ἄσκοπα, ἀφήσατε πίσω (χάσατε) τὸ θεῖο ἔλεος. Nabii Yona alifungwa ndani ya matumbo ya nyangumi wa baharini, lakini bila kuhifadhiwa humo milele, kwa sababu akibeba mfano wa wewe uliyepatwa na kifo cha shahidi na kuzikwa, alitoka nje ya nyangumi, kana kwamba kutoka kwenye chumba cha bibi. , na unabii ukaita kwa walinzi · ninyi mnaolinda kaburi bure na bure, mmeacha nyuma (kupoteza) rehema ya Mungu.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Θανατώθηκες, ἀλλὰ δὲν χωρίστηκες ἀπὸ τὴ σάρκα, τὴν ὁποία προσέλαβες· διότι, ἂν καὶ καταστράφηκε τὸ σῶμα σου κατὰ τὸν καιρὸ τοῦ πάθους, ἀλλὰ καὶ ἔτσι μία ἦταν ἡ ὑπόστασις τῆς θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· διότι καὶ στὰ δύο ἓνας ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος (Θεάνθρωπος). Uliuawa, lakini hukutengwa na mwili ulioudhanika; kwa maana, ingawa mwili wako uliharibiwa wakati wa mateso, lakini uwepo wa Uungu wako na mwili wako ulikuwa mmoja; kwa maana katika wote wawili ninyi ni mmoja. Mwana, Neno la Mungu, Mungu na mwanadamu (Theanthropos).

Δόξα. Utukufu.

Τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ (ἡ ἁμαρτία) ἦταν ἀνθρωποκτόνο καὶ ὄχι θεοκτόνο· διότι, ἂν καὶ ἔπαθε ἡ χωματίνη οὐσία τῆς σάρκας σου, ἡ θεότητά σου παρέμεινε ἀπαθής· τὴν φθαρτὴ δὲ φύση σου μεταστοιχείωσες πρὸς ἀφθαρσίαν καί, διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου, τὴν ἔκανες πηγὴ ἀφθαρτῆς ζωῆς. Uasi wa Adamu (dhambi) ulikuwa ni kuua wanadamu na sio kuua Mungu; kwa maana, ingawa asili ya udongo ya mwili wako iliteseka, uungu wako ulibakia kuwa ngumu; na tabia yako ya kuharibika uligeuka kuwa kutokuharibika, na kwa ufufuo wako, ukaifanya kuwa chanzo cha maisha yasiyoweza kuharibika.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Βασιλεύει μὲν ὁ ᾄδης πάνω στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· ὅμως δὲν βασιλεύει αἰώνια· διότι, ὅταν ἐσύ, κραταίε, τέθηκες στὸν τάφο, μὲ τὴ ζωαρχικὴ παλάμη σου συνέτριψες τὶς κλειδαριές τοῦ θανάτου καὶ κήρυξες λύτρωση ἀληθινὴ σ' αὐτοὺς ποὺ ἀπὸ παλιὰ (ἀπὸ τὴν

ἐποχή τοῦ Ἀδὰμ) κοιμώντουσαν ἐκεῖ, Σωτήρ, μὲ τὸ νὰ γίνεις ὁ πρῶτος ποὺ ἀναστήθηκε ἐκ τῶν νεκρῶν. Anatawala juu ya jamii ya wanadamu; lakini hatatawala milele; kwa maana ulipowekwa kaburini, ewe shujaa, kwa mkono wako uliochangamka uliziponda kufuli za mauti, ukatangaza ukombozi wa kweli kwa wale wa zamani. wa Adamu) alilala hapo, Sotir, kwa kuwa wa kwanza kufufuka kutoka kwa wafu.

Καταβασία. Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη... **Kushuka.** Ilipatikana, lakini haikukamatwa ...

Συναπτή μικρὰ καὶ ἐκφώνησις. Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης... **Sinapsi fupi na matamshi.** Kwa maana wewe ni mfalme wa amani...

Ὁ ἀναγνώστης τὸ Κοντάκιον. Msomaji Kontakion.

Ποίημα Ρωμανοῦ τοῦ μελωδοῦ. Shairi la Kirumi la wimbo.

Ἦχος β΄. Χειρόγραφον εἰκόνα. Aina b'. Aikoni iliyoandikwa kwa mkono.

Αὐτός, ποὺ περιόρισε τὴ θάλασσα, ἐμφανίζεται νεκρὸς καί, περιτυλιγμένος σὲ σεντόνι καὶ ἄρώματα νεκρικά, τοποθετεῖται σὲ μνημεῖο ὡς θνητὸς ἄνθρωπος, ὁ ἀθάνατος (θεὸς). Γυναῖκες δὲ ἦλθαν στὸ μνημεῖο γιὰ νὰ τὸν ἀλείψουν μὲ μύρα, κλαίοντας πικρὰ καὶ φωνάζοντας· τοῦτο εἶναι τὸ Σάββατο, κατὰ τὸ ὁποῖο ὁ Χριστός, κοιμηθεὶς, τὴν τρίτη ἡμέρα θὰ ἀναστήθῃ. Yeye, aliyeweka mipaka ya bahari, anaonekana amekufa na, akiwa amevikwa shuka na manukato ya mazishi, amewekwa kwenye mnara kama mwanadamu anayeweza kufa, asiye kufa (Mungu). Na wanawake wakaja kwenye mnara ili kumpaka manemane, wakilia kwa uchungu na kupiga kelele: Hii ndiyo Sabato ambayo Kristo, akiisha kufa, atafufuka siku ya tatu.

Ὁ Οἶκος. Τάχυνον ὁ οἰκτίρμων. Nyumba. Tachynon oiktirmon.

Αὐτὸς ποὺ συγκρατεῖ τὰ πάντα ἀνυψώνεται ἐπάνω στὸ σταυρὸ καὶ θρηνεῖ ὅλη ἡ κτίση, βλέποντάς τον νὰ κρέμεται γυμνὸς ἐπάνω στὸ ξύλο· ὁ ἥλιος ἀπέκρυψε τὶς ἀκτίνες του καὶ οἱ ἀστέρες ἔχασαν τὸ φέγγος τους· ἡ δὲ γῆ ἐσεῖετο ἀπὸ φόβο, ἡ θάλασσα τραβήχτηκε (ἀπὸ τὴ στεριά) καὶ οἱ πέτρες ἔσπασαν· μνημεῖα δὲ πολλὰ ἀνοίχτηκαν καὶ σώματα ἁγίων ἀνδρῶν ἀναστήθηκαν. Ὁ ἄδης στενάζει στὰ καταχθόνια καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἔχουν στὸ μυαλό τους νὰ συκοφαντήσουν τὴν ἀνάσταση τοῦ Χριστοῦ, ἐνῶ οἱ γυναῖκες (μυροφόρες) ἔκραζαν· αὐτὸ εἶναι τὸ ὑπερευλογημένο Σάββατο, κατὰ τὸ ὁποῖο ὁ Χριστός, κοιμηθεὶς, θὰ ἀναστήθῃ τὴν τρίτη ἡμέρα. Yeye anayeshikilia vitu vyote ameinuliwa juu ya msalaba na viumbe vyote vinaomboleza, vikimwona amening'inia uchi juu ya mti; jua lilificha miale yake na nyota zilipoteza mwanga wake; lakini nchi ilitetemeka kwa hofu, bahari ikatoka.) na mawe yakavunjwa, na makaburi mengi yakafunguliwa na miili ya watu watakatifu ikafufuliwa. Andes anaugua katika vitanda vya usiku na Wayahudi wanayo akilini mwao kukashifu ufufuo wa Kristo, huku wanawake (wachukuaaji uvumba) wakipiga kelele: Hii ndiyo Sabato iliyobarikiwa, ambayo Kristo, akiisha kulala atafufuka siku ya siku ya tatu.

Συναξάριον τοῦ Μηναίου, εἶτα τὸ παρόν. Synaxarion ya Minaeus, aliona sasa.

Κατὰ τὸ Ἅγιο καὶ Μεγάλον Σάββατο γιορτάζουμε τὸν ἐνταφιασμὸ τοῦ μετὰ τῆς θεότητος ἀχωρίστως ἐνωμένου Σώματος τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καθὼς καὶ τὴν κάθοδον τοῦ Κυρίου στὸν ἅδη, διὰ τῶν ὁποίων τὸ ἀνθρώπινο γένος κλήθηκε νὰ ἐπανέλθῃ ἀπὸ τὴ φθορὰ στὴν κατάστασιν ὅπου ἦταν ἀρχικὰ, καὶ ἔτσι ὁδηγήθηκε στὴν αἰώνια ζωὴ. Jumamosi Takatifu na Takatifu tunasherehekea mazishi ya mwili wa Bwana na Mungu wetu na Mwokozi Yesu Kristo, na pia kushuka kwa Bwana kwenda Kuzimu, ambayo kwa njia hiyo wanadamu waliitwa kurudi kutoka kwa ufiisadi hadi katika jimbo ambalo waliishi. alikuwa hapo mwanzo, na hivyo aliongozwa kwenye uzima wa milele.

Στίχ. Μάτατα φρουρεῖτε τὸν τάφον κουστωδία· **mstari** Mnalilinda kaburi bure;

Διότι δὲν θὰ κρατήσῃ ὁ τάφος τὴν αὐτοζωή. Kwa sababu kaburi halitashikilia maisha ya kibinafsi.

Γιὰ τὴν ἀπερίγραπτη συγκατάβασή σου, Χριστέ ὁ Θεός μας, ἐλέησέ μας. Ἀμήν. Kwa unyenyekevu wako usioelezeka, Kristo Mungu wetu, utuhurumie. Amina.

Ῥδὴ ζ´. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ g´. Eirmos.

Τὸ θαῦμα εἶναι ἀνέκφραστο! Ἐκεῖνος ποὺ στὸ καμῖνι (τῆς Βαβυλώνας) ἔσωσε τοὺς ὁσίους παῖδες ἀπὸ τῆ φλόγα, τώρα τοποθετεῖται στὸν τάφο νεκρὸς χωρὶς πνοή γιὰ νὰ σώσῃ ἐμᾶς, ποὺ μελωδικὰ τραγουδοῦμε. Θεὲ Λυτρωτή, εἶσαι εὐλογημένος. Muujiza huo hauelezeki! Yeye ambaye katika tanuru ya tanuru (ya Babeli) aliwaokoa watoto watakatifu kutoka kwa mwali wa moto, sasa amewekwa kaburini akiwa amekufa bila pumzi ili kutuokoa, ambao huimba kwa sauti kuu: Mungu Mkombozi, umebarikiwa.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Ὁ ἄδης πληγώθηκε καίρια στὴν καρδιά, δεξάμενος στὰ σπλάγχνα του, ἐκεῖνον ποὺ στὸ σταυρὸ πληγώθηκε στὴν πλευρά, καὶ στενάζει λιώνοντας ἀπὸ τὴ φωτιά τοῦ Θεοῦ, γιὰ νὰ σώσῃ ἐμᾶς ποὺ μελωδικὰ ψάλλουμε. Θεὲ Λυτρωτή, εἶσαι εὐλογημένος. Hendes alijeruhiwa vibaya sana moyoni, akiwa amelala matumboni mwake, yeye ambaye msalabani alijeruhiwa ubavuni, na kuugua, akiyeyuka kutoka kwa moto wa Mungu, ili kutuokoa sisi tunaoimba kwa sauti: Mungu Mkombozi, umebarikiwa.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Εὐτυχὴς καὶ πλούσιος ὁ τάφος! Διότι, ἀφοῦ δέχτηκε μέσα του τὸ Δημιουργό, ὁ ὁποῖος φαινόταν νὰ κοιμᾶται, ἀποδείχτηκε θησαυρὸς ἀδαπάνητος θείας ζωῆς, γιὰ νὰ σώσῃ ἐμᾶς, ποὺ μελωδικὰ ψάλλουμε. Θεὲ Λυτρωτή, εἶσαι εὐλογημένος. Furaha na tajiri kaburi! Kwa maana, baada ya kumpokea Muumba ndani yake, ambaye alionekana kuwa amelala, alijidhihirisha kuwa hazina ya uzima wa kimungu usio na mwisho, ili kutuokoa sisi tunaoimba kwa sauti: Mungu Mkombozi, umebarikiwa.

Δόξα. Utukufu.

Σύμφωνα μὲ τὸ νόμο ποὺ ἰσχύει γιὰ ὅλους τοὺς νεκρούς, ὁ Χριστός, ἡ ζωὴ τῶν ὅλων, δέχεται τὴν κατάθεσή του στὸν τάφο, τὸν ὁποῖο ἀναδείχνει πηγὴ ἐγέρσεως πρὸς σωτηρίαν ἡμῶν ποὺ μελωδικὰ ψάλλουμε. Θεὲ Λυτρωτή, εἶσαι εὐλογημένος. Kulingana na sheria inayowahusu wafu wote, Kristo, uzima wa wote, anakubali kuwekwa kwake kaburini, ambako anaonyesha kama chanzo cha uasi kwa wokovu wetu ambao huimba kwa sauti kuu: Mungu Mkombozi, umebarikiwa.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Μία ἦταν ἡ θεότητα τοῦ Χριστοῦ στὸν ἄδην καὶ στὸν τάφο καὶ στὴν Ἑδέμ, ἀχώριστη ἀπὸ τὴ θεότητα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, πρὸς σωτηρίαν ἡμῶν ποὺ μελωδικὰ ψάλλουμε. Θεέ, Λυτρωτή, εἶσαι εὐλογημένος. Uungu wa Kristo ulikuwa mmoja katika Edeni na kaburini na katika Edeni, usioweza kutenganishwa na uungu wa Baba na Roho Mtakatifu, kwa ajili ya wokovu wa sisi tunaoimba kwa sauti kuu: Mungu, Mkombozi, umebarikiwa.

Καταβασία. Ἄφραστον θαῦμα... **Kushuka.** Maajabu ya kung'aa...

Ῥδὴ η´. Ὁ Εἰρμός. Ῥδὴ h´. Eirmos.

Νὰ βγεῖς ἀπὸ τὸν ἑαυτό σου μὲ φρίκη, οὐρανέ, καὶ ἄς σαλευτοῦν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· διότι, ἰδοὺ κατατάσσεται μεταξὺ τῶν νεκρῶν αὐτός, ποὺ κατοικεῖ ψηλὰ στὸν οὐρανό, καὶ φιλοξενεῖται σ' ἓνα μικρὸ τάφο· αὐτὸν τὰ παιδιὰ νὰ εὐλογεῖτε, οἱ ἱερεῖς νὰ ἀνυμνεῖτε καὶ ὁ λαὸς νὰ ὑπερυψώνει εἰς ὅλους τοὺς αἰῶνες. Toka kwako kwa hofu, ee

mbingu, na misingi ya dunia itatikisika; kwa maana tazama, yeye amewekwa kati ya wafu, yeye aketiye juu mbinguni, naye ameketi katika kaburi dogo; watoto wambariki, makuhani. watu na wajitukuze milele na milele.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Καταστράφηκε ὁ καθαρὸς ναὸς (τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου), καὶ μαζί του ἀνορθώθηκε ἡ πεσούσα σκηνὴ τοῦ Δαβὶδ (ὁ βασιλικὸς οἶκος του)· διότι ὁ δεύτερος (πνευματικὸς) Ἀδὰμ, ὁ Χριστὸς ποὺ κατοικεῖ ψηλὰ στὸν οὐρανό, γιὰ νὰ σώσει τὸν πρῶτο Ἀδὰμ (ἀπὸ τὴν πτῶση του στὴν ἁμαρτία) κατέβηκε μέχρι τῶν σκοτεινῶν διαμερισμάτων τοῦ ᾄδη. Αὐτὸν τὰ παιδιὰ νὰ εὐλογεῖτε, οἱ ἱερεῖς ν' ἀνυμνεῖτε, καὶ ὁ λαὸς νὰ ὑπερδοξάζει εἰς ὅλους τοὺς αἰῶνες. Hekalu safi (mwili wa Bwana) liliharibiwa, na pamoja na hema ya Daudi iliyoanguka (nyumba yake ya kifalme) iliinuliwa; kwa Adamu wa pili (wa kiroho), Kristo anayekaa juu mbinguni, ili kuokoa wa kwanza. Adamu (kutoka kuanguka kwake katika dhambi) alishuka kwenye vyumba vya giza vya Kuzimu. Watoto na wamhimidi, makuhani wamsifu, na watu wamtukuze milele.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμε καὶ ὑπερυψοῦμε αὐτὸν σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Tunamhimidi Bwana, Baba, Mwana na Roho Mtakatifu; tunamsifu na kumwinua katika vizazi vyote.

Ἡ τόλμη τῶν μαθητῶν ἔχει παύσει (ἀπὸ φόβο πρὸς τοὺς Ἰουδαίους). Τότε ὁ Ἰωσήφ, ὁ καταγόμενος ἐξ Ἀριμαθαίας, παίρνει ἄριστα (διακρίνεται γιὰ τὴν τόλμη καὶ τὴν ἀφοβία του)· διότι βλέποντας ἐσένα, τὸν Θεὸ ποὺ κυβερνᾷ τὰ πάντα, νεκρὸ καὶ γυμνὸ (ἐπὶ τοῦ σταυροῦ), ζητεῖ τὸ σῶμα σου καὶ τὸ κηδεύει. Αὐτὸν τὰ παιδιὰ νὰ εὐλογεῖτε, οἱ ἱερεῖς ν' ἀνυμνεῖτε καὶ ὁ λαὸς νὰ ὑπερδοξάζει σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Ujasiri wa wanafunzi umekoma (kwa kuwaogopa Wayahudi). Ndipo Yosefu, anayetoka Arimathaya, anaikubali kwa uzuri sana (aliyejulikana kwa ujasiri na kutoogopa); kwa sababu akikuona wewe, Mungu anayetawala juu ya kila kitu, umekufa na uchi (msalabani), anaomba mwili wako na kuuzika. Acha watoto wambariki, makuhani wamsifu, na watu wamtukuze katika vizazi vyote.

Καὶ νῦν.
Na sasa.

ᾯ πόσο καινούργια καὶ παράδοξα θαύματα! ᾯ πόσο μεγάλη ἀγαθότητα! Πόσο ἄφραστη ἀνοχή! Γιατὶ αὐτὸς ποὺ κατοικεῖ στὰ ὑψηλὰ (στὸν οὐρανό), μὲ τὴ θέλησή του θάβεται καὶ σφραγίζεται μὲ σφραγίδες, συκοφαντούμενος σὰν λαοπλάνος Θεός! Αὐτὸν τὰ παιδιὰ νὰ εὐλογοῦν, οἱ ἱερεῖς ν' ἀνυμνοῦν καὶ ὁ λαὸς νὰ ὑπερδοξάζει σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Jinsi miujiza miya na ya ajabu! ni fadhili kubwa iliyoje! Uvumilivu ulioje! Kwa maana yeye akaaye juu (mbinguni), kwa mapenzi yake mwenyewe, anazikwa na kutiwa muhuri, akijisema kuwa yeye ni Mungu wa uongo! Acha watoto wambariki, makuhani na wamsifu, na watu wamtukuze katika vizazi vyote.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον· ὑμνοῦντες καὶ ὑπερυψοῦντες αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. Tunamsifu, tunamhimidi, tunamwabudu Bwana, tukimsifu na kumwinua milele.

Καταβασία. Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ... **Kushuka.** Ekstithi fritton oane...

Ὁ διάκονος. Τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν. **Shemasi:** Tunamtukuza Mama wa Mungu kwa nyimbo.

ῤῥὴ θ'. Ὁ Εἰρμός. **ῤῥὴ θ'.** Eirmos.

Μὴν κλαῖς γιὰ μένα, Μητέρα, βλέποντας στὸν τάφο νεκρὸν αὐτὸν ποὺ συνέλαβες στὴ μήτρα σου χωρὶς σπορὰ ἀνδρική· γιατί θ' ἀναστηθῶ καὶ θὰ δοξαστῶ καί, ὡς Θεός, θ' ἀνυψῶσω σὲ ἄπαυστη δόξα ὅλους ἐκείνους ποὺ μὲ πίστη καὶ πόθο σὲ δοξάζουν. Usinililie, Mama, nikiona amekufa kaburini yule uliyemchukua mimba ndani ya tumbo

lako bila mbegu ya kiume; kwa maana nitaufufuka na kutukuzwa na, kama Mungu, nitawainua kwa utukufu usio na mwisho wale wote ambao kwa imani na tamaa hutukuza. wewe.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Utukufu kwako, Mungu wetu, utukufu kwako.

Όταν, άναρχε Υιέ μου, γεννώντας σε κατά τρόπο πού υπερβαίνει τὰ κοινὰ μέτρα τῆς φύσεως, άπέφυγα τὶς ὠδίνες τῆς γέννας, μακαρίστηκα (άπό ανθρώπους καὶ άγγέλους). Τώρα ὅμως, Θεέ μου, βλέποντάς σε νεκρὸ χωρὶς πνοή, κατακόπτεται ἡ καρδία μου σκληρὰ άπό τὸ μαχαίρι τῆς λύπης. Όμως άνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, γιὰ νὰ πάρω κι ἐγὼ τὴ δόξα μου. Wakati, Mwanangu mtukufu, nilipokuzaa kwa njia inayozidi vipimo vya kawaida vya asili, niliepuka uchungu wa kuzaa, nilibarikiwa (na wanadamu na malaika). Lakini sasa, Mungu wangu, nikikuona umekufa bila pumzi, moyo wangu umekatwa kwa kisu cha huzuni. Lakini alifufuka kutoka kwa wafu, ili mimi pia nipate utukufu wangu.

Δόξα. Utukufu.

Τὸ χῶμα τῆς γῆς, Μητέρα μου, μὲ σκεπάζει ὄχι παρὰ τὴ θέλησή μου, ἀλλὰ φρίττουν άπό τρόμο οἱ φύλακες τοῦ ἅδῃ (οἱ δαίμονες), βλέποντάς με νὰ εἶμαι ντυμένος τὴ στολή τῆς ἐκδικήσεως, βουτηγμένη στὸ μαρτυρικὸ αἷμα μου· διότι, άφοῦ, ὡς Θεός, ἐπάταξα τοὺς ἐχθρούς μου στὸ σταυρό, θ' ἀναστηθῶ πάλι καὶ θὰ σὲ δοξάσω. Udongo wa ardhi, Mama yangu, haunifuniki dhidi ya mapenzi yangu, lakini walinzi wa Jahannamu (pepo) wanaogopa, wakiniona nimevaa vazi la kisasi, nimelowekwa katika damu ya shahidi wangu; kwa sababu, kama Mungu, Niliwashinda adui zangu msalabani, nitasimama tena na kukutukuza.

Καὶ νῦν. Na sasa.

Άς νιώσει άγαλλίαση ἡ κτίση, ἃς εὐφρανθοῦν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς· διότι ὁ ἐχθρὸς ἅδης ἔχει κατά κράτος ἡττηθεῖ καὶ άπογυμνωθεῖ άπό τὴ δύναμή του. Άς ἐτοιμᾶσουν οἱ εὐσεβεῖς γυναῖκες τὰ μύρα τους καὶ ἃς ἔλθουν στὸν τάφο νὰ μὲ προὔπαντήσουν. Τὸν Ἀδάμ καὶ τὴν Εὕα, μαζί μὲ τὸ καταγόμενο ἐξ αὐτῶν γένος, λυτρῶνω (ἐκ τοῦ θανάτου) καὶ τὴν τρίτη ἡμέρα (άπό τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου) θ' ἀναστηθῶ ἐκ τῶν νεκρῶν. Hebu viumbe vijisikie furaha, watu wote duniani wafurahi, kwa sababu adui wa Mungu ameshindwa na amevuliwa uwezo wake. Wacha wanawake wachamungu waandae manemane yao na waje kaburini kunilaki. Adamu na Hawa, pamoja na jamii iliyotoka kwao, ninawakomboa (kutoka kwa kifo) na siku ya tatu (kutoka kwa kuzikwa kwangu) nitaufufuka kutoka kwa wafu.

Καταβασία. Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ... **Kushuka.** Usitoe jasho mama yangu...

Μετά δὲ τὴν θ' Ὡδὴν, ἐξερχομένων τῶν ἱερέων καὶ ἱσταμένων πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιασάντων δὲ κύκλῳ τὸν Ἐπιτάφιον, ψάλλομεν εἰς τρεῖς στάσεις Na baada ya Sikukuu, makuhani wanapotoka na kusimama mbele ya Epitaph, na kufukiza Epitaph kwenye duara, tunaimba kwa vituo vitatu.

ΤΑ ΕΓΚΩΜΙΑ ΜΑΡΕΝΔΕΚΕΖΟ

(Συνήθως δὲν ψάλλονται ὅλα, ἀλλὰ γιὰ συντομία παραλείπονται πολλὰ άπ' αὐτά. Ἐδῶ παραθέτονται ὅλα). (Kwa kawaida si kila kitu kinachoimbwa, lakini kwa ufupi wengi wao wameachwa. Hapa wote wameorodheshwa).

ΣΤΑΣΙΣ ΠΡΩΤΗ ΗΛΙ ΥΑ ΚΩΑΝΖΑ

Ἦχος πλ. α'. hos pl. a.

Ἐσύ, Χριστέ, πού εἶσαι ἡ ζωὴ τῶν πάντων, κατατέθηκες σὲ τάφο, καὶ οἱ ἐπουράνιες δυνάμεις γέμιζαν άπό ἐκπληξη, δοξάζουσαι τὴν ἄφατη ταπείνωση καὶ συγκατάβασή σου.

Wewe, Kristo, ambaye ni uzima wa kila kitu, uliwekwa kaburini, na nguvu za mbinguni zilijaa ajabu, zikitukuza unyenyekevu wako usio na maana na unyenyekevu.

Ἐσὺ ἡ ζωοπάροχη ἀρχὴ τοῦ κόσμου, μὲ ποιό τρόπο πεθαίνεις; Πῶς κατοικεῖς σ' ἓνα μικρὸ τάφο; Μὲ τὴν ἀπειρή σου δύναμη ἀφανίζεις τὸ βασίλειο τοῦ θανάτου καὶ ἀνασταίνεις τοὺς νεκροὺς ποὺ κρατοῦνταν δέσμοι στὸν ἄδη. Wewe, kanuni ya uzima ya ulimwengu, unakufa kwa njia gani? Unaishije kwenye kaburi dogo? Kwa uwezo wako usio na kikomo unaharibu ufalme wa kifo na kuwafufua wafu waliokuwa wamefungwa katika Hadeze.

Σὲ δοξάζουμε, Ἰησοῦ βασιλέα, καὶ τιμοῦμε τὴν ταφὴ καὶ τὰ ἅγια πάθη σου, γιατί μ' αὐτὰ μᾶς λύτρωσες ἀπὸ τὴν τυραννία τῆς φθορᾶς. Tunakutukuza, Mfalme Yesu, na kuheshimu mazishi yako na mateso yako takatifu, kwa sababu kwa hayo ulitukomboa kutoka kwa udhalimu wa uharibifu.

Ἐσὺ, ποὺ ἔστησες τὰ μέτρα πάνω στὰ ὁποῖα κτίστηκε ἡ γῆ, κατοικεῖς, Ἰησοῦ παμβασιλέα, σὲ ἓνα μικρὸ μνημεῖο, ἀνασταίνοντας μαζί σου τοὺς νεκροὺς ἀπὸ τὰ μνήματα. Wewe, uliyewika vipimo ambavyo dunia ilijengwa juu yake, ukae, Yesu Mfalme, katika mnara mdogo, ukiwafufua wafu kutoka makaburini pamoja nawe.

Ἰησοῦ Χριστέ μου, ὁ βασιλιάς τοῦ παντός, τί ζητοῦσες ὅταν κατέβηκες στὸν ἄδη; Ἦ μήπως γιὰ νὰ ἐλευθερώσεις τὸ γένος τῶν θνητῶν; Yesu Kristo wangu mfalme wa wote ulikuwa unaomba nini uliposhuka kuzimu? Je, ni kuwakomboa wanadamu wanaokufa?

Ὁ Δεσπότης ὅλων θεωρεῖται νεκρός, κείμενος σ' ἓναν καινούργιο τάφο, αὐτὸς ποὺ ἄδειασε (μὲ τὴν ἀνάστασή του) τὰ μνημεῖα τῶν νεκρῶν. Despot wa wote anachukuliwa kuwa amekufa, maandishi katika kaburi jipya, yule aliyemwaga (kwa ufufuo wake) makaburi ya wafu.

Ἐσὺ, Χριστέ, ποὺ εἶσαι ἡ ζωὴ τῶν πάντων, κατατέθηκες σὲ τάφο καὶ μὲ τὸ θάνατό σου ἀφάνισες τὸ θάνατο καὶ ἐγίνες γιὰ τὸν κόσμο πηγὴ ἀφθαρτῆς ζωῆς. Wewe, Kristo, uliye uzima wa kila kitu, ulizikwa kaburini na kwa kifo chako ukaharibu mauti na ukawa chanzo cha uzima usioharibika kwa ulimwengu.

Μαζί μὲ τοὺς κακούργους συγκαταλέχθηκες καὶ σύ, Χριστέ, δικαιώνοντας (συγχωρώντας) ὅλους ἑμᾶς ἀπὸ τὴν κακουργία τοῦ ἀρχαίου ἀπατεῶνα (τοῦ διαβόλου, ποὺ ἐλάττισε τοὺς πρωτόπλαστους μὲ τὴν παρακοή). Ninyi pia mlihesabiwa pamoja na watenda mabaya, Kristo, akituhasabia haki (atusamehe) sisi sote kutokana na maovu ya yule mdanganyifu wa kale (Ibilisi, ambaye aliwapiga teke wazaliwa wa kwanza kwa kuasi).

Αὐτός, ποὺ ὑπερβαίνει σὲ ὁμορφιὰ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους, φαίνεται τώρα νεκρός μὲ ἄσχημη μορφή, ὁ Θεὸς ποὺ στόλισε τὰ πάντα μὲ τόση ὁμορφιά.

Yeye, anayewapita wanadamu wote kwa uzuri, sasa anaonekana amekufa katika sura mbaya, Mungu aliyepamba kila kitu kwa uzuri mwingi.

Ὁ ἄδης πῶς θὰ ὑποφέρει, Σωτήρα μου, τὴ δική σου παρουσία καὶ δὲ θὰ συντριβεῖ γρήγορα σκοτεινιασμένος καὶ τυφλὸς ἀπὸ τὴ φωτεινὴ αἴγλη τῆς ἀστραπῆς τῆς θείας σου ἐνέργειας; Je, Jehanamu itatesekaje, Mwokozi wangu, uwepo wako na kutopondwa upesi kutiwa giza na kupofushwa na mng'ao mkali wa umeme wa nishati yako ya kimungu?

Ἰησοῦ, ποὺ εἶσαι τὸ γλυκὸ καὶ σωτήριο φῶς μου, πῶς εἶσαι τώρα κρυμμένος σὲ τάφο σκοτεινὸ; Ὡ πόσο ἄφατη κι ἀνέκφραστη εἶναι ἡ ἀνοχή σου γιὰ μᾶς! Yesu, ambao ni nuru yangu tamu na ya kuokoa, umefichwaje sasa katika kaburi la giza? Uvumilivu wako kwetu sisi hauelezeki na hauelezeki!

Ἀποροῦν ἡ νοερὰ φύση καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων, Χριστέ, τὸ μυστήριό τῆς ἀφραστῆς καὶ ἄρρητης θείας σου ταφῆς. Asili ya kiakili na wingi wa Nguvu zisizo na mwili, Kristo, zinahitaji fumbo la mazishi yako ya kiungu yasiyoweza kusemwa na yasiyoweza kusemwa.

Ὡ θαύματα ξένα καὶ παράδοξα! Ὡ πράγματα καινοφανή καὶ πρωτόγνωρα! Αὐτὸς ποὺ μοῦ ἔδωσε τὴν πνοή, τώρα εἶναι ὁ ἴδιος χωρὶς πνοή, κηδεύόμενος ἀπὸ τὰ χέρια τοῦ Ἰωσήφ. Miujiza ya ajabu na ya ajabu! Mambo mapya na ambayo hayajawahi kutokea! Aliyenipa pumzi sasa ni yule yule asiyeumua, amezikwa kwa mikono ya Yusufu.

Καὶ στὸ μνήμα μπήκες καὶ τῶν πατρικῶν σου κόλπων ποτὲ δὲν ἀποχωρίστηκες, Χριστέ. Αὐτὸ εἶναι ἀληθινὰ ξένο καὶ παράδοξο μαζί. Na uliingia kwenye kumbukumbu ya hila zako za baba, hukuacha kamwe, Kristo. Hii ni kweli kigeni na paradoxical kwa wakati mmoja.

Ἰησοῦ, σ' ὀλόκληρη τὴν κτίση φανερώθηκες ἀληθινὸς βασιλιάς καὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, παρὰ τὸ ὅτι ἔχεις κλειστεῖ σὲ ἓνα μικρότατο μνημεῖο. Yesu, katika umbaji wote umejidhihirisha mwenyewe kama mfalme wa kweli wa mbingu na dunia, licha ya ukweli kwamba umewekwa ndani ya mnara mdogo sana.

Ὅταν ἐσύ, πλαστουργὲ Χριστέ, τέθηκες στὸν τάφο, τὰ θεμέλια τοῦ ἄδη σαλεύτηκαν καὶ ἀνοίχτηκαν τὰ μνημεῖα τῶν νεκρῶν. Wakati wewe, uliyemghushi Kristo, ulipowekwa kaburini, misingi ya kuzimu ilitikisika na makaburi ya wafu yakafunguliwa.

Αὐτὸς ποὺ περικλείει τὴ γῆ στὴν παλάμη του, ἀφοῦ νεκρώθηκε κατὰ τὴ σάρκα του (τὸ σῶμα του) κρατεῖται κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, λυτρώνοντας τοὺς νεκροὺς ἀπὸ τὴν κράτηση τοῦ ἄδη. Yeye aifunikaye dunia katika kiganja chake, akiwa amekufa sawasawa na mwili wake (mwili wake) anatunzwa chini ya ardhi, akiwakomboa wafu kutoka katika ulinzi wa kuzimu.

Ἡ ζωὴ μου ἀνέβηκε (ἀπαλλάχτηκε) ἀπὸ τὴ φοβρά, Σωτήρ, ὅταν ἐσύ ἀπέθανες καὶ ἐπισκέφθηκες τοὺς νεκρούς, συντρίψας τοῦ ἄδη τοὺς μοχλοὺς. Uhai wangu uliinuka (kuwekwa huru) kutoka kwa ufisadi, Sotir, ulipokufa na kuwatembelea wafu, uliponda nyayo za Kuzimu.

Σὰν λυχνάρι φωτὸς ἡ σάρκα (τὸ σῶμα) τοῦ Χριστοῦ τοποθετεῖται τώρα κάτω ἀπὸ τὸ μόδιο (κάδο ποὺ μετροῦν τὰ σιτηρά), κι ἀφανίζει τὰ σκοτάδια τῶν νεκρῶν στὸν ἄδη. Kama taa ya nuru, mwili (mwili) wa Kristo sasa umewekwa chini ya modius (ndoo inayopima nafaka), na inaharibu giza la wafu katika Kuzimu.

Τὸ πλῆθος τῶν νοερῶν στρατιῶν (οἱ ἀγγέλοι) τρέχει μὲ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ Νικόδημο νὰ σὲ βάλουν, τὸν ἀχώρητο, σ' ἓνα μνήμα μικρό. Umati wa askari wa akili (malaika) wanakimbia pamoja na Yusufu na Nikodemo ili kukuweka wewe, usiyeguswa, katika ukumbusho mdogo.

Νεκρωθεὶς μὲ τὴ θέλησή σου καὶ τεθεὶς κάτω ἀπὸ τὴ γῆ (στὸ μνήμα), ἐσύ, Σωτήρ μου, ποὺ ἀναβλύζεις ζωὴ, σ' ἐμένα ποὺ νεκρώθηκα μὲ τὴν παράβασή μου, ἐνέσταξες νάματα ζωῆς. Ukiwa umekufa kwa mapenzi yako na kuwekwa chini ya ardhi (katika kumbukumbu), wewe, Mwokozi wangu, unayebubujika uzima, ndani yangu niliyekufa kwa kosa langu, uliingiza nyuzi za uzima.

Μὲ τὸ πάθος σου, Λόγε, ὀλόκληρη ἡ κτίση ἀλλοιώνετο (ἄλλαζε ὄψη) καὶ ὅλα ἔπασχαν μαζί σου, ἀναγνωρίζοντάς σε συνοχέα τοῦ παντός (αὐτὸν ποὺ συγκρατεῖ καὶ συνέχει τὰ πάντα). Kwa shauku yako, Loge, umbaji wote ulibadilika (mwonekano uliobadilika) na kila kitu kiliteseka na wewe, kikikutambua kama mshikamano wa kila kitu (yule anayeshikilia na kushikilia kila kitu pamoja).

Ὁ παμφάγος ἄδης, ὅταν δέχτηκε στὴν κοιλία του τὴν πέτρα τῆς ζωῆς (τὸν Χριστὸ), ἐξέρασε ὅλους ὅσους κατὰπτε ἀπὸ παλαιά. Hede ambaye ni mjanja, alipokubali jiwe la uzima (Kristo) ndani ya tumbo lake, aliwaponya wale wote aliowameza hapo awali.

Σὲ καινούργιο τάφο κατατέθηκες, Χριστέ, καὶ τὴ φύση τῶν θνητῶν ἀνακαίνισες, ἀφοῦ ἀναστήθηκες ἐκ τῶν νεκρῶν θεοπρεπῶς. Uliwekwa katika kaburi jipya, Kristo, na ulifanya upya asili ya wanadamu, baada ya kufufuka kutoka kwa wafu kwa njia ya

kimungu.

Κατέβηκες στη γῆ, Κύριε, γιὰ νὰ σώσεις τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἐπειδὴ δὲν τὸν βρῆκες ἐκεῖ, κατήλθες μέχρι τὸ σκοτεινὸ βασίλειο τοῦ ἄδου, ἀναζητώντας αὐτόν. Ulishuka duniani, Bwana, ili kumwokoia Adamu, na kwa sababu hukumpata huko, ulikwenda mpaka ufalme wa giza wa Hadeze, ukimtafuta.

Ὁλόκληρη ἡ γῆ συγκλονιζόταν ἀπὸ φόβο, Λόγε, καὶ ὁ ἥλιος τὶς ἀκτίνες του ἀπέκρυψε, μιᾶς καὶ τὸ μέγιστό σου φῶς κρύφτηκε κάτω ἀπὸ τὴ γῆ (τὸν τάφο). Dunia yote ikatikisika kwa hofu, Sema, na jua likaificha miale yake, na nuru yako kuu ilifichwa chini ya ardhi (kaburini).

Ὡς ἄνθρωπος μὲν ἐκούσια πεθαίνεις, Σωτήρ, ὡς Θεὸς ὅμως ἀνέστησες τοὺς θνητοὺς ἀπὸ τὰ μνήματα καὶ ἀπὸ τὸ βάθος τῶν ἁμαρτημάτων τους. Mtu unakufa kwa hiari, Mwokozi, lakini kama Mungu uliwafufua wanadamu kutoka makaburini na kutoka kwa kina cha dhambi zao.

Ἡ ἀγνὴ Μητέρα σου, ὦ Ἰησοῦ, σὲ ράντιζε μὲ θρήνους γεμάτους ἀπὸ δάκρυα, βοώντας· πῶς θὰ μπορέσω, Υἱέ μου, νὰ σὲ κηδεύσω; Mama yako safi, ee Yesu, alikunyunyizia maombolezo yaliyojaa machozi, akilia: nitawezaje Mwanangu kukuzika?

Ὅπως ὁ κόκκος τοῦ σίτου θάβεται στοὺς κόλπους τῆς γῆς (γιὰ νὰ βλαστήσει μετὰ), ἔτσι κι ἐσύ, ἐνταφιασθεῖς, ἀπέδωσες πλουσιότατο στάχυν, ἀναστήσας ὅλους τοὺς βροτούς τοὺς ἐξ Ἀδὰμ. Kama vile punje ya ngano inavyozikwa kwenye kifua cha ardhi (ili kuchipua baadaye), vivyo hivyo na wewe, ukizikwa, ulitoa suke tajiri ya nafaka, ukiwa umefufua vijidudu vyote kutoka kwa Adamu.

Κρύφτηκες κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, Σωτήρ, ὅπως κρύβεται ὁ ἥλιος, καὶ ἔχεις καλυφθεῖ τώρα ἀπὸ τὴ νύχτα τοῦ θανάτου· ὅμως ἀνάτειλε λαμπρότερα διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου. Ulifichwa chini ya ardhi, Sotir, kama jua limefichwa, na sasa umefunikwa na usiku wa kifo, lakini ufufuke zaidi kwa sababu ya ufufuo wako.

Ὅπως ἡ σελήνη ἀποκρύπτει τὸ δίσκο τοῦ ἡλίου (ὅταν συμβαίνει ἐκλειψη), ἔτσι καὶ Σένα ἔκρυψε τώρα ὁ τάφος καὶ ἔπαθε σωματικὴ ἐκλειψη διὰ τοῦ θανάτου σου. Kama vile mwezi unavyoficha diskini ya jua (kupatwa kwa jua kunapotokea), ndivyo kaburi limekuficha na ulipata kupatwa kwa mwili kwa sababu ya kifo chako.

Ὁ Χριστός, ποὺ εἶναι ἡ Ζωή, ἀφοῦ γεύτηκε τὸ θάνατο, ἐλευθέρωσε τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τὸ θάνατο καὶ δώρησε σὲ ὅλους τὴ Ζωή.

Kristo, ambaye ni uzima, baada ya kuonja mauti, aliwaweka huru watu kutoka katika kifo na kuwapa wote uzima.

Τὸν Ἀδὰμ, ποὺ παλαιὰ νεκρώθηκε ἀπὸ φθόνου (τοῦ διαβόλου), ἐπαναφέρεις στὴ Ζωή μὲ τὴ νέκρωσή σου, Σωτήρ, ἀφοῦ φανερώθηκες στὴ σάρκα σου νέος ἐξ οὐρανοῦ Ἀδὰμ. Adamu, ambaye zamani alikuwa kwa wivu (wa Ibilisi), unamfufua kwa kifo chako, Sotir, kwa kuwa ulionekana katika mwili wako kama Adamu mchanga kutoka mbinguni.

Οἱ νοερὲς τάξεις τῶν ἀγγέλων, βλέποντάς σε ξαπλωμένο νεκρὸ γιὰ τὴ σωτηρία μας, γέμιζαν ἀπὸ ἐκπληξη, καλυπτόμενες μὲ τὶς φτεροῦγες τους, Σωτήρ. Safu ya akili ya malaika, wakikuona umelala maiti kwa ajili ya wokovu wetu, walijawa na mshangao, wakijifunika kwa mbawa zao, Mwokozi.

Ἀφοῦ σὲ κατέβασε ἀπὸ τὸ ξύλο νεκρὸ, Λόγε, ὁ Ἰωσήφ σὲ κατέθεσε τώρα σὲ μνημεῖο. Ἀλλ' ἀνάστα καὶ σώσε ὅλους ὡς Θεός.

Baada ya kukushusha ukiwa umekufa kutoka kwenye mti, Loge, Joseph sasa alikuwika kwenye mnara. Lakini inuka na kuokoa wote kama Mungu.

Σωτήρα μου, ἐσύ ποὺ εἶσαι τῶν Ἀγγέλων ἡ χαρά, τώρα ἐγίνες αἰτία λύπης γι' αὐτούς, ποὺ σὲ βλέπουν νεκρὸ στὴ σάρκα σου, χωρὶς πνοή. Mwokozi wangu, wewe uliye furaha ya Malaika, sasa umekuwa sababu ya huzuni kwao, wanaokuona umekufa katika mwili wako, bila pumzi.

Μὲ τὴν ἀνύψωσή σου στὸ ξύλο, συνανύψωσες καὶ τοὺς ζῶντες βροτοὺς (ἀνθρώπους). Καὶ μὲ τὴν κατάθεσή σου κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, ἀνέστησες ὅσους ἦταν θαμμένοι σ' αὐτήν. Kwa mwino wako juu ya kuni, pia uliinua brotos hai (watu). Na kwa kuwekwa kwako chini ya ardhi, ukawafufua wale waliozikwa humo.

Ἀφοῦ κοιμήθηκες σωματικά, Σωτήρ, ὅπως κοιμᾶται ὁ λέων, σὰν μικρὸ λιοντάρι ἐγείρεσαι ἐσὺ ὁ νεκρός, ἀπορρίπτοντας τὴ γηρασμένη σάρκα σου (τὸ παθητὸ τῆς φύσεως). Baada ya kulala kimwili, Sotir, simba anapolala, kama mwana-simba unainuka ukiwa umekufa, ukitupa mwili wako uliozeeka (mateso ya asili).

Τρυπήθηκες τὴν πλευρά ἐσύ, ὁ ὁποῖος πήρες τὴν πλευρά τοῦ Ἀδὰμ καὶ ἐξ αὐτῆς διαμόρφωσες τὴν Εὐά, καὶ ἀνέβλυσες (ἀπὸ τὴν τρυπηθεῖσα πλευρά σου), νάματα καθαρτικά ἁμαρτιῶν. Ulitoboa ubavu wako, ewe uliyechukua ubavu wa Adam na ukamfanya Hawa kutoka humo, na ukabubujikwa (katika ubavu wako uliotobolewa), ukiwa unasafisha nyuzi za dhambi.

Παλαιὰ μὲν ὁ πασχάλιος ἁμνὸς θυσιαζόταν στὰ κρυφά· ἐσὺ ὅμως, ἀνεξίκακε Σωτήρ, θυσιασθεῖς σὲ χῶρο ἀνοικτό, καθάρισες ὁλόκληρη τὴν κτίση ἀπὸ τὴν ἀσχήμια τῆς φθορᾶς. Zamani, mwana-kondoo wa pasaka alitolewa dhabihu kwa siri; lakini wewe, alisema Sotir, ulitolewa dhabihu hadharani, ulisafisha jengo lote kutokana na ubaya wa ufisadi.

Ποιὸς μπορεῖ νὰ περιγράψει τὴ φρικτὴ καὶ πράγματι καινοφανή συμπεριφορά; Αὐτὸς ποὺ κυριαρχεῖ στὴν κτίση σήμερα δέχεται τὸ πάθος καὶ πεθαίνει γιὰ μᾶς (γιὰ τὴ σωτηρία μας). Nani anaweza kuelezea tabia ya kutisha na ya kweli? Anayetawala uumbaji leo anakubali shauku na kufa kwa ajili yetu (kwa ajili ya wokovu wetu).

Αὐτὸς ποὺ κατέχει καὶ χειρίζεται τὴ Ζωὴ πῶς παρουσιάζεται τώρα νεκρός; Ἐκραζαν οἱ ἄγγελοι ἐκπληττόμενοι· πῶς περιορίζεται σὲ μνημα ὁ Θεός; Je, anayemiliki na kutawala maisha anaonekana sasa amekufa? Malaika walilia kwa mshangao: ni jinsi gani Mungu yuko kwenye kumbukumbu?

Ἀπὸ τὴν πλευρά σου, Σωτήρ μου, ποὺ τρυπήθηκε ἀπὸ τὴ λόγχη, ἐπιστάζεις Ζωὴ στὴ Ζωὴ (τὴν Εὐά), ποὺ μὲ ἐξόρτισε ἀπὸ τὴ Ζωὴ (τοῦ Παραδείσου διὰ τῆς παρακοῆς της), καὶ μὲ ζωογονεῖς μαζί της. Kwa upande wako, Mwokozi wangu, uliyechomwa na mkuki, unampa uhai (Hawa), ambaye alinitoa uhai (wa Peponi kutokana na uasi wake), na unanizaa pamoja naye.

Ὅταν ἀπλώθηκες στὸ ξύλο (τὸ σταυρὸ), μάζεψες κοντά σου τοὺς ἀνθρώπους· ὅταν δὲ τρυπήθηκες τὴ ζωήρρυτη πλευρά σου, πηγάζεις σὲ ὅλους ἄφεση ἁμαρτημάτων, Ἰησοῦ. Ulipoiniuliwa juu ya kuni (msalaba), ulikusanya watu kwako; ulipochomwa ubavu wako wa kutoa uzima, unatoa msamaha wa dhambi kwa wote, Yesu.

Ὁ εὐσχήμων (Ἰωσήφ), Σωτήρ μου, μὲ δέος ἐτοιμάζει τὸ νεκρὸ σῶμα σου καὶ σὲ κηδεύει εὐλαβῶς, μένοντας ἐκθαμβος ἀπὸ τὴ μορφή σου, ποὺ ἐμπνέει θάμβος ἱερό. Aliyebarikwa (Yusufu), Mwokozi wangu, kwa hofu anatayarisha maiti yako na kuzika kwa heshima, akibakia kustaajabishwa na umbo lako, ambalo linatia uzima utusitusi mtakatifu.

Κατελθὼν μὲ τὴ βούλησή σου κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, ὡς θνητός, ἐπαναφέρεις ἀπὸ τὴ γῆ στὰ οὐράνια, ἐκείνους ποὺ ἐξέπεσαν ἀπὸ ἐκεῖ, Ἰησοῦ. Umeshuka kwa mapenzi yako chini ya nchi, kama mwanadamu, unawarudisha kutoka duniani hadi mbinguni, wale walioanguka kutoka huko, Yesu.

Ἄν καὶ ἐθεάθης νεκρός, ὅμως, ὡς Ζῶν ἀληθινὸς Θεός, ἐπαναφέρεις ἀπὸ τὴ γῆ πρὸς τὸν οὐρανόν, στὴ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἐκείνους, Ἰησοῦ, ποὺ ἀπὸ ἐκεῖ εἶχαν ἐκπέσει. Ingawa ulionekana umekufa, lakini, kama Mungu wa kweli aliye hai, unawarudisha kutoka duniani hadi mbinguni, kwa ufalme wa Mungu, wale, Yesu, walioanguka kutoka huko.

Ἄν καὶ ἐθεάθης νεκρός, ὅμως, ὡς ζῶν ἀληθινὸς θεός, ἀναζωογόνησες τοὺς βροτοὺς ποὺ νεκρώθηκαν (διὰ τῆς παρακοῆς), νεκρώνοντας συγχρόνως καὶ αὐτόν, ποὺ μὲ νέκρωσε (τὸ διάβολο). Ijarokuwa mlionekana kuwa mfu, lakini, kama Mungu wa kweli aliye hai, mlizifufua roho zilizokufa (kwa sababu ya kutotii), wakati uleule mkamwua yeye aliyeniua mimi (shetani).

Ἦ τῆς χαρᾶς ἐκείνης! Ἦ τῆς μεγάλης ἡδονῆς! Μὲ τίς ὅποιες γέμισες τοὺς ἐν τῷ ἄδῃ νεκρούς, ἀστράφτοντας φῶς στὰ ζοφερά ἐγκατα τῆς γῆς (ἄδῃ). kwa furaha yake! kwa furaha kubwa! Ambayo kwayo ukawajaza wafu katika Jahannamu, ukiwangaza katika vilindi vya ardhi (Jahannamu).

Προσκυνῶ τὸ πάθος, ἀνυμνῶ τὴν ταφή, δοξάζων σου τὴ δύναμη, φιλάνθρωπε, διὰ τῶν ὁποίων ἀπαλλάχτηκα ἀπὸ τὰ πάθη τὰ φθοροποιά. Ninaabudu shauku, ninasifu mazishi, nikitukuza nguvu yako, mfadhili, ambaye kupitia kwake niliwekwa huru kutoka kwa tamaa mbaya.

Ἐναντίον σου, Χριστέ, ἀκονιζόταν ἡ ρομφαία (ἡ σπάθη τῶν σταυρωτῶν) καὶ ταυτόχρονα ἡ ρομφαία τοῦ ἰσχυροῦ (διαδόλου) ἀμβλύνεται, καὶ νικάται ἡ ρομφαία (τοῦ ἀγγέλου), ποὺ φύλαγε τὴν πύλη τῆς Ἑδέμ. Dhidi yako, Kristo, upanga (upanga wa wale waliosulubiwa) ulikuwa mkali, na wakati huo huo upanga wa yule mwenye nguvu (shetani) umepigwa, na upanga (wa malaika) ambao ulilinda lango la Edeni umeshindwa.

Βλέπουσα ἡ ἀμνάδα (ἡ θεοτόκος) τὸ ἀρνίο τῆς (τὸν Χριστὸ) νὰ ὀδηγεῖται σὲ σφαγὴ, πληττομένη ἀπὸ τὰ καρφιά τῆς λύπης θρηνοῦσε γοερῶς, παρακινούσα καὶ τὸ ποιμνιο (τοὺς πιστοὺς) νὰ φωνάζει καὶ αὐτό. Kuona mwanakondoo wake (Kristo) akiongozwa kuchinjwa, bikira (Bikira Maria) aliomboleza kwa kuabudu, akipigwa misumari ya huzuni, niliwahimiza kundi (waaminifu) pia walie.

Εἴτε θάβεις στὸν τάφο, εἴτε πορεύεις στὸν ἄδῃ, Χριστέ, ἓνα εἶναι τὸ γεγονός, ὅτι καὶ τοὺς τάφους ἄδειασες (ἀπὸ τοὺς νεκρούς) καὶ τὸν ἄδῃ ἀπεγύμνωσες ἀπὸ τὴ δύναμή του. Ama unazikwa kaburini, au unaenda kuzimu, Kristo, ukweli ni jambo moja, kwamba ulimwaga makaburi (ya wafu) na kuondosha Hades nguvu zake.

Ἀφοῦ κατῆλθες ἐκουσίως κάτω ἀπὸ τὴ γῆ (στὸ μνήμα), ξανάδωσες ζωὴ στοὺς ἀνθρώπους ποὺ νεκρώθηκαν, καὶ τοὺς ἀνύψωσες στὴ δόξα τοῦ Πατρός. Baada ya wewe kushuka chini ya dunia kwa hiari (kwenye ukumbusho), uliwapa uzima tena watu waliokufa, na ukawafufua kwa utukufu wa Baba.

Ὁ ἓνας τῆς Τριάδος (ὁ Λόγος) ὑπέμεινε γιὰ μᾶς στὴ σάρκα τοῦ θάνατον ἐπονείδιστο· φρίττει γι'αὐτὸ ὁ ἥλιος καὶ τρέμει ἡ γῆ. Mmoja wa Utatu (Neno) alistahimili kifo kwa ajili yetu katika mwili bila woga; kwa sababu hii jua hutetemeka na nchi inatetemeka.

Σὰν ἀπὸ κρήνη πικρὴ, τὴ φυλὴ τοῦ Ἰούδα, οἱ ἀπόγονοί τῆς στὸ μνήμα κατέθεσαν ἐκεῖνον, ποὺ τοὺς ἔδωσε τροφή τὸ μάννα στὴν ἔρημο. Kana kwamba ni kutoka kwenye chemchemi chungu, kabila la Yuda, wazao wake katika kumbukumbu walimweka, ambaye aliwapa mana ya chakula jangwani.

Ὁ Κριτὴς τοῦ παντός (ὁ Χριστὸς) ὡς ὑπόδικος μπροστὰ στὸν κριτὴ (δικαστὴ) Πιλάτο στεκόταν καὶ ἄδικα κατακρίθηκε σὲ θάνατο σταυρικό. Hakimu wa wote (Kristo) kama mshitakiwa alisimama mbele ya hakimu (hakimu) Pilato na alihukumwa kifo bila haki kwa kusulubiwa.

Λαὲ τοῦ Ἰσραὴλ, φονικὲ καὶ ὑπερήφανε, τί σ' ἐπίασε νὰ ἐλευθερώσεις τὸν Βαραββᾶ, τὸ δὲ Σωτῆρα νὰ παραδώσεις στὸ σταυρό; Watu wa Israeli, muuaji na mwenye kiburi, ni kitu gani mlichokuwa nacho ili kumwachilia Baraba, lakini kumtoa Mwokozi msalabani?

Ἐσύ, ποὺ μὲ τὸ χέρι σου ἐπλάσες τὸν Ἀδὰμ ἀπὸ τὸ χῶμα, γιὰ χάρι του προσέλαβες τὴ φύση τοῦ ἀνθρώπου καὶ θεληματικὰ σταυρώθηκες. Wewe, ambaye kwa mkono wako ulimfanya

Adamu kutoka kwa mavumbi, kwa ajili yake ulichukua asili ya mwanadamu na kwa hiari ulijisulubisha mwenyewe.

Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὑπακούοντας στοῦ θέλημα τοῦ Πατρός, κατέβης μέχρι τὸ φοβερὸ ἄδη, καὶ ἀνέστησες τὸ ἐκεῖ γένος τῶν βροτῶν (ἀνθρώπων). Neno la Mungu, ukitii mapenzi ya Baba, ulishuka kwenye Kuzimu ya kutisha, na ukafufua jamii ya watu huko.

Ἀλίμονό μου, φῶς τοῦ κόσμου! Ἀλίμονό μου, φῶς τὸ δικό μου! Ποθεινότητά μου Ἰησοῦ, ἡ Παρθένος ἔκραζε, θρηνηδοῦσα γοερῶς. Ole wangu, nuru ya ulimwengu! Ole wangu, mwanga wangu! Yesu mpendwa wangu, Bikira alilia, akiomboleza kwa uzuri.

Φθονερέ, φονικὲ καὶ ἀσεβέστατε λαέ, ἂν μὴ τί ἄλλο νὰ ντραπεῖς τὰ σεντόνια καὶ αὐτὸ τὸ σουδάριο (νεκρικὸ κεφαλόδεσμο) τοῦ Χριστοῦ, ποὺ ἀναστήθηκε ἐκ τῶν νεκρῶν (Αὐτά, βρεθέντα ἄθικτα στοῦ μνήμα, ἀπέδειξαν περίτρανα τὴν ἀνάσταση, τὴν ὁποία ὅμως πεισματικὰ ἀρνήθηκαν ἐκεῖνοι). Ninyi watu wabaya, wauaji na wasio na dini, kama hakuna kitu kingine cha kuaibisha shuka na kitambaa hiki (kitambaa cha kifo) cha Kristo, ambaye alifufuka kutoka kwa wafu (Hawa, wikipatikana katika mnara wa kumbukumbu, walithibitisha wazi ufufuo, ambao, hata hivyo, kukataa kwa ukaidi).

Ἔλα λοιπόν, ἀκάθαρτε καὶ φονευτὴ μαθητὴ, νὰ μοῦ δείξεις τὴν αἰτία τῆς κακίας σου, γιὰ τὴν ὁποία ἔγινες προδότης τοῦ Χριστοῦ. Basi, njoo, ewe mfuasi mchafu na mwuaji, nionyeshe sababu ya uovu wako, ambao kwa ajili yake umekuwa msaliti kwa Kristo.

Σὰν φιλόανθρωπος τάχα ὑποκρίνεσαι, Ἰουδα, ἀνόητε καὶ τυφλέ, γεμάτε ἀπὸ ἐχθρότητα καὶ καταστροφικότητα, ἐσὺ ποὺ τὸ μύρο τοῦ Θεοῦ (τὸν Χριστὸ) πούλησες μὲ τιμὴ. Kama mfadhili wewe mnafikiri, Yuda, mpumbavu na kirofu, uliyejaa uadui na uharibifu, wewe uliyeuza manemane ya Mungu (Kristo) kwa thamani.

Τοῦ οὐρανίου μύρου (τοῦ Χριστοῦ) ποιά ἔλαβες τιμὴ; Τί δέχτηκες ἀντάξιο τοῦ ἀνεκτίμητου; Σὲ κυρίευσε λύσσα, τρισκατάρτατε Σατανᾶ. Ulipata heshima gani ya manemane ya mbinguni (ya Kristo)? Umepokea nini kinachostahili thamani? Ghadhabu ilikushika, ukamlaani Shetani.

Ἄν εἶσαι πραγματικὰ φιλόπτωχος καὶ λυπᾶσαι γιὰ τὴν ἀπώλεια τοῦ μύρου, ποὺ χύθηκε γιὰ ἐξιλέωση τῆς ψυχῆς (τῆς πόρνης γυναίκας), πῶς προδίδεις ἀντὶ χρυσοῦ αὐτόν, ποὺ παρέχει τὸ φῶς; Ikiwa kweli wewe ni mwenye falsafa na unahuzunika kwa kupotea kwa manemane, ambayo ilimwagwa kwa ajili ya upatanisho wa nafsi (ya kahaba), unawezaje kumsaliti badala ya dhahabu huyu anayetoa mwanga?

Ὡ Θεὲ καὶ Λόγε, ὦ γλυκιά μου χαρά, πῶς νὰ ὑποφέρω τὴν ταφή σου τὴν τριήμερη; Τώρα τὰ μητρικά μου σπλάγχνα σπαράσσονται ὁδυνηρά. Ὡ Mungu na Neno, furaha yangu tamu, ninawezaje kustahimili mazishi yako ya siku tatu? Sasa matumbo yangu ya uzazi yanavunjika kwa uchungu.

Ποιός θὰ μοῦ δώσει ὕδωρ καὶ δακρύων πηγές, ἡ Θεόνυμφη Παρθένος κραύγαζε, γιὰ νὰ κλάψω τὸν γλυκὺ μου Ἰησοῦ; Nani atanipa maji na chemchemi za machozi, Bikira Maria alilia, ili nilie Yesu wangu mtamu?

Ὡ βουνὰ καὶ νάπες (δασώσεις κοιλάδες) καὶ ἀνθρώπων πλήθη πολλὰ νὰ κλάψετε καὶ νὰ θρηνησετε μαζί μου τὴ μητέρα τοῦ Θεοῦ σας. Enyi milima na napes (mabonde ya misitu) na makundi ya watu, lieni na kuomboleza pamoja nami mama wa Mungu wenu.

Πότε θὰ δῶ, Σωτὴρ μου, ἐσένα ποὺ εἶσαι τὸ ἄχρονο φῶς, ἡ χαρὰ καὶ ἡδονὴ τῆς καρδιάς μου; Ἡ Παρθένος ἀνεβόα γοερῶς. Ni lini nitaona, Mwokozi wangu, wewe ambaye ni mwanga usio na wakati, furaha na furaha ya moyo wangu? Bikira alipaa kwa uzuri.

Ἄν καὶ σὰν τὴ σκληρὴ κι ἀπότομη πέτρα (στὴν ἔρημο, τὴν ὁποία κτύπησε ὁ Μωϋσῆς καὶ ἔτρεξαν ἄφθονα νερά), δέχτηκες νὰ κοπεῖ ἡ ζωὴ σου (ἐπάνω στοῦ σταυροῦ), ἀλλ' ὄντας πηγὴ τῆς ζωῆς, ἀνέβλυσες τὸ ρεῖθρο τῆς ἀθάνατης ζωῆς. Ijarokuwa kama lile jiwe gumu

lenye ncha kali (katika jangwa ambalo Musa alilipiga na maji mengi yakatiririka), ulikubali uhai wako kukatiliwa mbali (msalabani), lakini kwa kuwa chemchemi ya uzima ulibubujisha chemchemi ya kutokufa. maisha.

Ποτιζόμενοι από τὴν πλευρά σου, ποὺ σὰν μιὰ ἐνιαῖα κρήνη πηγάζει τὸ διπλὸ ποταμὸ (αἷμα καὶ ὕδωρ), γινόμεστε μέτοχοι τῆς ἀθάνατης ζωῆς. Kumiminiwa maji kando yako, ambayo mto mara mbili (damu na maji) hutiririka kama chemchemi moja, tunakuwa washirika wa uzima wa milele.

Ἄν καὶ θέλοντας, Λόγε, ἐθεάθης στὸ μνήμα νεκρός, ὅμως ζεῖς καί, ὅπως προεῖπες Σωτήρα μου, διὰ τῆς ἀναστάσεώς σου θὰ ἐγείρεις ἐκ τῶν τάφων τοὺς νεκρούς. Hata kama ungetaka kusema, ulionekana katika ukumbusho, lakini unaishi na, kama ulivyosema, Mwokozi wangu, kwa ufufuo wako utawafufua wafu kutoka makaburini.

Δόξα. Τριαδικόν. Utukufu. Utatu.

Ἀνυμνοῦμε, Λόγε, σὲ τῶν ὅλων Θεὸ μαζί μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιο, καὶ δοξάζουμε τὴ θεία σου ταφή. Tunamsifu, Loge, kwa Mungu wote pamoja na Baba na Roho Mtakatifu, na tunatukuza mazishi yako ya Kiungu.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Na sasa. Theotokion.

Σὲ μακαρίζουμε, Θεοτόκε ἀγνή, καὶ μὲ πίστιν τιμᾶμε τὴν τριήμερη ταφή τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ μας. Tunakubariki, Theotokos safi, na kwa imani tunaheshimu mazishi ya siku tatu ya Mwana wako na Mungu wetu.

Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον Τροπάριον. Na tena Troparion ya kwanza.

Ἐσὺ, Χριστέ, ποὺ εἶσαι ἡ ζωὴ τῶν πάντων, κατατέθηκες σὲ τάφο, καὶ οἱ ἐπουράνιες δυνάμεις γέμιζαν ἀπὸ ἐκπληξη, δοξάζουσαι τὴν ἄφατη ταπείνωση καὶ συγκατάβασή σου. Wewe, Kristo, ambaye ni uzima wa kila kitu, uliwekwa kaburini, na nguvu za mbinguni zilijaa ajabu, zikitukuza unyenyekevu wako usio na maana na unyenyekevu.

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἐκφώνησις. Ὅτι εὐλόγηται σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Sinapsi fupi na matamshi. Jina lako lihimidiwe, na utukufu uwe kwako ufalme wa Baba, na wa Mwana, na wa Roho Mtakatifu, sasa, na hata milele, hata milele na milele. Amina.

Καὶ θυμιάσαντος τοῦ Ἱερέως, ἀρχόμεθα τῆς δευτέρας στάσεως. Na baada ya kumkasirisha Padri, tunaanza kituo cha pili.

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΑΑ JUMATATU

Ἦχος πλ. α΄. hos pl. a.

Εἶναι ἄξιο νὰ δοξάζουμε ἐσένα, ποὺ ἄπλωσες τὰ χέρια σου ἐπάνω στὸ σταυρὸ καὶ συνέτριψες τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ. Inastahili kukutukuza wewe, ambaye alinyoosha mikono yako juu ya msalaba na kuponda hali ya adui.

Εἶναι ἄξιο νὰ δοξάζουμε ἐσένα ποὺ εἶσαι τῶν ὅλων Κτίστης, διότι διὰ τῶν παθημάτων σου πετύχαμε τὴν ἀπάθεια, λυτρωθέντες ἀπὸ τὴ φθορά. Inastahili kukutukuza wewe uliye Muumba wa yote, kwa sababu kupitia mateso yako tulipata kutojali, kukombolewa kutoka kwa uharibifu.

Ἐφριξε ἡ γῆ, Σωτήρ μου, ἀπὸ φόβο, καὶ ὁ ἥλιος ἔκρυψε τὶς ἀκτίνες του, ὅταν ἐσὺ, Χριστέ, τὸ ἄδυτο φῶς, εἰσῆλθες στὸν τάφο σωματικῶς. Dunia ilivimba, Mwokozi wangu, kwa hofu, na jua lilificha miale yake, wakati wewe, Kristo, nuru isiyoeleweka, uliingia kaburini kwa mwili.

Κοιμήθηκες, Χριστέ, τὸν ζωογόνο ὕπνο στὸν τάφο καὶ ἀπὸ τὸ βαρὺ ὕπνο τῆς ἁμαρτίας ἀνέστησες τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Ulilala, Kristo, usingizi wa uzima katika kaburi na ulifufua jamii ya wanadamu kutoka kwa usingizi mzito wa dhambi.

Μόνη ἀπὸ τὶς γυναῖκες σὲ γέννησα χωρὶς πόνους, τέκνον, τώρα δὲ μὲ τὸ πάθος σου νιώθω ἀφόρητους, ἔλεγε ἡ Μητέρα ἡ σεμνή. Nikiwa peke yangu kati ya wanawake, nilikuzaa bila uchungu, mtoto, lakini sasa kwa shauku yako najihisi kutovumilika, alisema Mama mnyenyekevu.

Τὰ Σεραφεῖμ συγκλονίζονται ἀπὸ τρόπο, βλέποντάς σε, Σωτήρα μου, νὰ εἶσαι ἄνω ἀχώριστα ἐνωμένος μὲ τὸν Πατέρα καὶ κάτω νεκρὸ ξαπλωμένο στὴ γῆ. Maserafi wanashtushwa na woga, wakikuona wewe, Mwokozi wangu, ukiwa juu bila kutenganishwa na Baba na chini umelala chini umekufa.

Σχίζεται τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα, Λόγε, μὲ τὴ σταύρωσή σου, καὶ οἱ ἀστέρες κρύβουν τὸ φῶς τους, ὅταν ἐσύ, ὁ φωτεινὸς ἥλιος, κρύφτηκες κάτω ἀπὸ τὴ γῆ. Pazia la hekalu limepasuka, Sema, kwa kusulubishwa kwako, na nyota zinaficha nuru yao, wakati wewe, Jua angavu, ulijificha chini ya dunia.

Ἐκεῖνος, ποὺ στὴν ἀρχὴ τῆς δημιουργίας μὲ ἓνα μόνο νεῦμα του (μὲ μιὰ του προσταγή) στερέωσε τὴν περίμετρο τῆς γῆς, τώρα σὰν ἄνθρωπος χωρὶς πνοή βυθίστηκε κάτω ἀπὸ τὴ γῆ· φρίξε, οὐρανέ, γιὰ τὸ θέαμα αὐτὸ τὸ φοβερό. Yule ambaye mwanzoni mwa uumbaji kwa kutikisa kichwa kimoja (kwa amri yake moja) aliweka mipaka ya dunia, sasa kama vile mtu asiye na pumzi alivyozama chini ya ardhi, uogope, ee mbingu kwa ajili ya maono haya ya kutisha.

Βυθίστηκες κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, ἐσύ ποὺ ἐπλάσες μὲ τὰ χέρια σου τὸν ἄνθρωπο, γιὰ νὰ σηκώσεις ἀπὸ τὴν πτώση τους τὰ πλήθη τῶν ἀνθρώπων, μὲ τὸ πανίσχυρο κράτος σου. Ulizama chini ya nchi, wewe uliyemuumba mwanadamu kwa mikono yako, ili kuinua makundi ya watu kutoka katika anguko lao, kwa hali yako yenye nguvu.

Ἐλᾶτε νὰ ψάλλουμε θρῆνο ἱερὸ γιὰ τὸν Χριστὸ ποὺ πέθανε, ὅπως οἱ μυροφόρες γυναῖκες ἔκαναν πρὶν, ὥστε ν' ἀκούσουμε μαζί τους καὶ τὸ «χαῖρε» (τοῦ ἀγγέλου). Njooi tumwimbie maombolezo matakatifu kwa ajili ya Kristo aliyekufa, kama walivyofanya wanawake waliozaa manemane hapo awali, ili tuweze kusikia pamoja nao ile “furaha” (ya malaika).

Μύρο ἀληθινὸ ποὺ δὲν ἐξαντλεῖται ποτέ, ἐσύ εἶσαι Λόγε τοῦ Θεοῦ· γι'αὐτὸ καὶ γυναῖκες μυροφόρες προσέφεραν μύρα, ὡς σὲ νεκρό, σ' ἐσένα ποὺ εἶσαι γεμάτος ἀπὸ ζωή. Ninyi ni neno la Mungu, manemane ya kweli, isiyoisha; kwa hiyo hata wanawake watoao manemane walitoa manemane kwenu ninyi mlilojaa uzima.

Μὲ τὸν ἐνταφιασμό σου, Χριστέ, συντρίβεις τὰ βασίλεια τοῦ ἄδη, καὶ μὲ τὸ θάνατό σου θανατώνεις τὸ θάνατο καὶ ἐλευθερώνεις ἀπὸ τὴ φθορὰ τοὺς γηγενεῖς (τοὺς γήινους ἀνθρώπους). Kwa kuzikwa kwako, Kristo, unazivunja falme za kuzimu, na kwa kifo chako unaua kifo na kuwaweka huru wenyeji (watu wa duniani) kutokana na uharibifu.

Ἡ Σοφία τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τὴν ὁποία πηγάζουν νάματα ζωῆς, ἀφοῦ εἰσῆλθε στὸν τάφο, ζωογονεῖ ὅσους ὑπῆρχαν στὰ ἀδιαπέραστα βάθη τοῦ ἄδη. Hekima ya Mungu, ambayo nyuzi za uzima huchipuka, baada ya kuingia kaburini, huwahuisha wale waliokuwa katika vilindi visivyopenyeka vya Hadeze.

Γιὰ νὰ κάνω καινούργια τὴ συντριβεῖσα (ἀπὸ τὴν ἁμαρτία) φύση τῶν ἀνθρώπων, ἔχω κτυπηθεῖ θεληματικὰ μὲ θάνατο στὴ σάρκα μου. Λοιπόν, Μητέρα, μὴ βασανίζεσαι μὲ ὀδυρμούς. Ili kufanya upya hali ya watu iliyopondwa (kwa dhambi), kwa makusudi nimepigwa na mauti katika mwili wangu. Kwa hiyo, Mama, usijitese kwa uchungu.

Κρύφτηκες κάτω ἀπὸ τὴ γῆ, ὁ φωτεινὸς ἥλιος τῆς δικαιοσύνης καὶ σήκωσες σὰν ἀπὸ ὕπνο

τοὺς νεκρούς, ἀφανίσας ὅλο τὸ σκοτάδι ποὺ ὑπῆρχε στὸν ἔδη. Ulijificha chini ya ardhi, jua kali la haki na ukawafufua wafu kana kwamba umetoka usingizini, uliharibu giza lote lililokuwepo ulimwenguni.

Ὁ διπλὸς κόκκος (θεὸς καὶ ἄνθρωπος), ὁ παρεκτικὸς ζωῆς, σπείρεται σήμερα μὲ δάκρυα στοὺς κόλπους τῆς γῆς· ἀφοῦ ὅμως βλαστήσει, θὰ γεμίσει τὸν κόσμον μὲ χαρά. Mbegu mbili (Mungu na mwanadamu), mfano wa maisha, hupandwa leo na machozi katika kifua cha dunia; walakini, baada ya kuota, itajaza ulimwengu kwa furaha.

Ζάρωσε ἀπὸ φόβο ὁ Ἀδάμ, ὅταν ἄκουσε τὸν Θεὸ νὰ περπατᾷ στὸν Παράδεισο (τῆς Ἑδέμ), χαίρει ὅμως τώρα ποὺ (ὁ Θεὸς) ἐπισκέφθηκε τὸν ἔδη, ὄντως τότε πεπτωκὼς (στὴν ἁμαρτία), τώρα δὲ ἀναστημένος ἀπὸ τὸν τόπο τῆς φθορᾶς. Adamu alitetemeka kwa hofu alipomsikia Mungu akitembea peponi (Edeni), lakini anafurahi sasa kwamba (Mungu) ameitembelea Edeni, kweli basi aliangamizwa (katika dhambi), lakini sasa amefufuka kutoka mahali pa uharibifu.

Χύνει δάκρυα σ' ἐσένα, σὰν θυσία, ἡ Μητέρα σου Χριστέ, ὅταν κατατέθηκες στὸ μνήμα, φωνάζουσα· ἀνάστα, τέκνον μου, ὅπως προεῖπες. Mama yako, Kristo, alitoa machozi kwa ajili yako, kama dhabihu, ulipowekwa, akipiga kelele: Inuka, mtoto wangu, kama ulivyofanya.

Καλύπτοντάς σε μὲ εὐλάβεια, Σωτήρ, ὁ Ἰωσήφ στὸ καινὸ μνημεῖο, σοῦ ψάλλει ἐπικήδεια ᾄσματα ἀνακατεμένα μὲ τοὺς θρήνους του. Akikufunika kwa heshima, Sotir, Joseph katika mnara mpya anakuibia nyimbo za mazishi zilizochanganywa na maombolezo yake.

Ἡ Μητέρα σου, Λόγε, βλέποντάς σε νὰ εἶσαι τρυπημένος μὲ καρφιά στὸ σταυρό, ἔχει κτυπηθεῖ στὴν ψυχὴ μὲ καρφιά καὶ βέλη λύπης πικρῆς. Mama yako, Loge, akikuona umechomwa misumari msalabani, amepiga roho kwa misumari na mishale ya huzuni kali.

Βλέποντας ἡ Μητέρα σου ἐσένα τὸν γλυκασμὸ τοῦ παντός, νὰ ποτίζεσαι μὲ τὸ πικρὸ πιοτὸ (τῇ χολῇ), βρέχει τὸ πρόσωπό της μὲ δάκρυα πικρά. Akimuona Mama yako, utamu wa kila kitu, akinyweshwa kinywaji kichungu (nyongo), analowesha uso wake kwa machozi ya uchungu.

Ἔχω πληγωθεῖ φοβερὰ καὶ τὰ σπλάγχνα μου σπαράσσονται, Λόγε, βλέποντας τὴν ἄδικη σφαγὴ σου στὸ σταυρό, ἔλεγε ἡ πάναγνη μὲ κλαυθμό. Nimeumia sana na matumbo yanakatika, Loge, nikiona mauaji yako ya kidhalimu msalabani, alisema bikira huku akitokwa na machozi.

Πῶς νὰ κλείσω, Λόγε, τὰ γλυκὰ μάτια καὶ τὰ χεῖλη σου; Πῶς νὰ σὲ κηδεύσω μὲ νεκροπρέπεια; Μὲ φρίκη φώναζε ὁ Ἰωσήφ. Ninaweza je kufunga, Loge, macho yako matamu na midomo? Nifanyeje nikuzike kwa heshima? Joseph alipiga kelele kwa hofu.

Ὁ Ἰωσήφ καὶ ὁ Νικόδημος ψάλλουν ἐπιτάφια ᾄσματα στὸ Χριστό, τώρα ποὺ νεκρώθηκε. Μαζί τους ψάλλουν καὶ τὰ Σεραφεῖμ. Yusufu na Nikodemo wanamwimba Kristo nyimbo za epitaph, kwa kuwa sasa amekufa. Maserafi wanaimba pamoja nao.

Βυθίζεσαι στὴ γῇ, Σωτήρα, Ἦλιε δικαιοσύνης· γι'αὐτὸ ἡ Μητέρα σου, σὰν ἄλλη σελήνη, παθαίνει ἔκλειψη, μὴ βλέποντας τὸ πρόσωπό σου. Unazama duniani, Mwokozi, Mkuu wa haki: kwa hiyo Mama yako, kama mwezi mwingine, amepatwa, asiune uso wako.

Ἐφριξε ὁρώντας, Σωτήρ μου, ὁ ἔδης ἐσένα τὸ ζωοδότῃ, νὰ τὸν ἀπογυμνώνεις ἀπὸ τὸν πλοῦτο του καὶ νὰ ἀνασταίνεις τοὺς νεκρούς, ποὺ πέθαναν ἀπὸ παλαιά. Alinguruma, akiona, Mwokozi wangu, kwamba wewe ndiwe mtoa uhai, kumvua mali yake na kuwafufua wafu, waliokufa zamani.

Ὁ ἥλιος μετὰ τὴ νύκτα, Λόγε, ἀκτινοβολεῖ λαμπρῶς, ἀλλὰ κι ἐσύ, ἀφοῦ ἀναστηθεῖς, θὰ λάμπεις μετὰ θάνατο φαεινῶς, σὰν νὰ βγαίνεις ἀπὸ θάλαμο νυφικό. Jua baada ya usiku, Loge, huangaza kwa uangavu, lakini wewe pia, baada ya kufufuliwa, utaangaza sana

baada ya kifo, kana kwamba unatoka kwenye chumba cha arusi.

Ἡ γῆ ἀφοῦ δέχτηκε στοὺς κόλπους της ἐσένα τὸ Σωτήρα Πλαστουργό, κυριευθεῖσα ἀπὸ τρόμο, τινάσσεται, ξυπνώντας με τὸ τίναγμά της τοὺς νεκρούς. Dunia, ikiwa imekupokea kifuani mwake, wewe, Mwokozi-Mtengenezaji, ukishikwa na hofu, inatetemeka, ukiwaamsha wafu kwa kutetemeka kwake.

Ὁ Νικόδημος καὶ ὁ εὐσχήμων (Ἰωσήφ), ἀφοῦ σὲ περιποιήθηκαν με ἀρώματα κατὰ τρόπο ξένο καὶ ἀσυνήθιστο, φώναζαν· φρίξε, ὁλόκληρη ἡ γῆ. Nikodemo na yule mwenye furaha (Yosefu), baada ya kuwatendea kwa manukato kwa njia isiyo ya kawaida na isiyo ya kawaida, walipiga kelele: hofu, dunia nzima.

Κρύφτηκες, Φωτουργέ, καὶ μαζί σου κρύφτηκε τὸ φῶς τοῦ ἡλίου· ἡ δὲ κτίση ἀπὸ τρόμο κατέχεται, κηρύσσοντάς σε δημιουργὸ τοῦ παντός. Ulikuwa umefichwa, Nyepesi zaidi, na kwako nuru ya jua ilifichwa; lakini viumbe vimeingiwa na hofu, vinakutangaza wewe Muumba wa kila kitu.

Λίθος (τοῦ μνήματος), ποὺ λαξεύτηκε ἀπὸ χέρι ἀνθρώπινο, σκεπάζει τὸν ἀκρογωνιαῖο λίθο (τῆς Ἐκκλησίας)· ἄνθρωπος δὲ θνητὸς (ὁ Ἰωσήφ) κρύβει τώρα στὸν τάφο σὰν θνητό, τὸν θεό· φρίξε ἀπὸ τρόμον ἡ γῆ! Jiwe (la mnara), ambalo lilichongwa kwa mikono ya wanadamu, linafunika jiwe la pembeni (la Kanisa); lakini mwanadamu anayeweza kufa (Yusufu) sasa anamficha Mungu kaburini kama mwanadamu; nchi na itetemeke kwa hofu!

Κοίταξε μαθητή, τὸν ὁποῖο ἀγάπησες (τὸν Ἰωάννη) καὶ τῇ Μητέρα σου, τέκνο γλυκύτατο, καὶ δῶσε λόγο (μίλησέ μας), ἔκραξε με δάκρυα ἡ ἀγνή. Mwangalie yule mwanafunzi uliyempenda (Yohana) na Mama yako, mtoto mtamu, na useme nasi (sema nasi), alilia yule mwanamke safi kwa machozi.

Ἐσύ, Λόγε, ἐπειδὴ εἶσαι ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς, δὲ νέκρωσες τοὺς Ἰουδαίους, ὅταν ἀπλώθηκες ἐπάνω στὸ σταυρό, ἀλλ' ἀνέστησες καὶ αὐτῶν τοὺς νεκρούς. Wewe, Logos, kwa sababu wewe ni mtawala wa uzima, hukuwaua Wayahudi ulipolala msalabani, bali uliwafufua wafu wao.

Λόγε, πρὶν (κατὰ τὸ πάθος) οὔτε φυσικὴ ὁμορφιὰ εἶχες οὔτε ὄψη καθαρὴ (τίς ἀφάνισαν τὰ παθήματα)· ὅταν ὅμως ἀναστήθηκες ἐλαμψες ἐκθαμβωτικά, στολίσας τοὺς ἀνθρώπους με τὴν ἀκτινοβολία τοῦ θείου σου φωτός. Sema, kabla (baada ya shauku) hukuwa na uzuri wa kimwili, wala uso ulio dhaahiri (mateso yakawafutilia mbali), lakini ulipofufuliwa, ulikuwa unang'aa, ukiwapamba watu kwa mng'aro wa nuru yako ya Mwenyezi Mungu.

Κρύφτηκες σωματικῶς στὴ γῆ ὁ ἀστέρας ὁ φωτεινός, ποὺ ποτὲ δὲ δύνει, καὶ μὴν μπορώντας νὰ ὑποφέρει βλέποντας αὐτὸ ὁ ἥλιος, ἔχασε τὸ φῶς του, ὅταν ἡ ἡμέρα ἦταν σὲ ἀκμῇ (ἐν πλήρει μεσημβρίᾳ). Ulikuwa umefichwa duniani, nyota yenye kung'aa, isiyotua, na jua, bila kuteseka kuliona, lilipoteza nuru yake wakati mchana ulipokuwa kwenye kimo chake (saa sita kamili).

Ὁ ἥλιος μαζί με τὴ σελήνη, χάνοντας τὸ φῶς τους, Σωτήρα, εἰκόνιζαν δούλους καλοῦς, οἱ ὁποῖοι ντύνονται μαῦρες στολές (γιὰ νὰ ἐκφράσουν πένθος σὲ θάνατο τοῦ Κυρίου τους). Jua na mwezi, zikipoteza nuru yao, Mwokozi, ziliwakilisha watumishi wema, wanaovaa sare nyeusi (kuonyesha maombolezo ya kifo cha Mola wao).

Ὁ ἐκατόνταρχος σὲ ἀναγνώρισε θεό, ἔστω κι ἂν νεκρώθηκες· ἐγὼ λοιπὸν πῶς θὰ σὲ ψαύσω με τὰ χέρια μου; Φρίττω! Φώναζε ὁ Ἰωσήφ. Jemadari alikutambua kuwa wewe ni Mungu, ingawa ulikuwa umekufa; basi nikuokoeje kwa mikono yangu? Shudder! Joseph alikuwa akipiga kelele.

Κοιμήθηκε ὁ Ἀδὰμ (κατὰ τὴ δημιουργία), ἀπὸ τὴν πλευρά του ὅμως βγήκε ὁ θάνατος (ἡ Εὐὰ ποὺ ἔπεσε στὴν ἁμαρτία)· τώρα δὲ σύ, κοιμηθεῖς, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἀναβλύζεις ἀπὸ τὴν πλευρά σου γιὰ τὸν κόσμο ζωῆ. Adamu alilala (wakati wa uumbaji), lakini kutoka

ubavuni mwake mauti (Hawa aliyeanguka dhambini); lakini sasa wewe, unayelala, Neno la Mungu, toka ubavuni mwako uzima kwa ajili ya ulimwengu.

Κοιμήθηκες, Ἀγαθέ, γιὰ λίγο καὶ ζωοποίησες τοὺς νεκροὺς καί, ἀφοῦ ξύπνησες (ἀναστήθηκες), ξύπνησες μαζί σου ὅλους, ὅσοι κοιμώντουσαν ἀπὸ τὴν ἀρχή. Ulilala, Agatha, kwa muda na ukawafufua wafu na, baada ya kuamka (kufufuka), ukaamka na wewe wote waliokuwa wamelala tangu mwanzo.

Ὑψώθηκες ἀπὸ τὴ γῆ, Κύριε, ἀλλὰ ἀνέβλυσες τὸν οἶνο τῆς σωτηρίας, ἄμπελε ποὺ στάζεις ζωή. Δοξάζω τὸ πάθος σου καὶ τὸ σταυρό. Uliinuliwa juu ya nchi, Bwana, lakini uliimwaga divai ya wokovu, mzabibu unaotiririsha uhai. Ninasifu shauku yako na msalaba.

Πῶς οἱ νοεροὶ ταγματάρχες (οἱ ἄγγελοι), Σωτήρα, βλέποντάς σε γυμνό, γεμάτο αἵματα καὶ καταδικασμένο, ὑπέμειναν τὴν τόλμη τῶν σταυρωτῶν; Je, wakuu wa akili (malaika), Mwokozi, walipokuona uchi, umejaa damu na kuhukumiwa, walivumiliaje ujasiri wa wapiganaji wa vita vya msalaba?

Διεφθαρμένο γένος τῶν Ἑβραίων, ὅμοιο μὲ ἀραβικό, γνώρισες τὴν ἀνέγερση τοῦ ναοῦ (τὴν ἀνάσταση τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ). Γιὰ ποιό λόγο, λοιπόν, καταδίκασες σὲ θάνατο τὸν Χριστό; Jamii iliyoharibika ya Wayahudi, kama Mwarabu, ulijua ujenzi wa hekalu (kufufuka kwa mwili wa Yesu). Kwa nini basi, mlimhukumu Kristo kifo?

Ντύνεις μὲ χλαμύδα ἐμπαικτικὰ τὸν Κοσμήτορα τῶν πάντων, ἐκεῖνον ποὺ γέμισε τὸν οὐρανὸ μὲ ἄστρα κι στόλισε θαυμάσια τὴ γῆ. Unamvika chlamys Mkuu wa vitu vyote, yule aliyejaza anga na nyota na kuipamba dunia kwa ajabu.

Ὅπως ὁ πελεκάν (τὸ πτηνὸ), πληγωμένος τὴν πλευρά σου, Λόγε, τὰ νεκρὰ παιδιὰ σου ἐζώωσες, ἐπιστάξας σ' αὐτὰ κρουνοὺς ζωοποιοῦς. Kama mwari (ndege), aliyejeruhiwa ubavuni mwako, Loge, uliwaokoa watoto wako waliokufa, ukawachotea bomba la watengeneza wanyama.

Παλαιὰ ὁ Ἰησοῦς (τοῦ Ναυῆ), θέλοντας νὰ κατακόψει τοὺς ἀλλόφυλους, διέταξε τὸν ἥλιο ν' ἀνακόψει τὴν πορεία του. Ἐσὺ δέ, ὁ Κύριος, τὸν ἀπέκρυψες (στὸ σταυρό), νικώντας τοῦ σκότους τὸν ἀρχηγό (διάβολο). Haro zamani za kale, Yesu (wa Safina), akitaka kuwazuia watu wa mataifa mengine, aliamuru jua lisimamishe mkondo wake. Wewe, Bwana, ulimficha (msalaba), ukimshinda kiongozi wa giza (shetani).

Χωρὶς ν' ἀποχωριστεῖς ἀπὸ τοὺς πατρικοὺς κόλπους (στὴν Τριάδα), εὐσπλαγχνε Χριστέ, εὐαρεστήθηκες νὰ γίνεις ἄνθρωπος καὶ νὰ κατέβης στὴ σκοτεινὴ τοῦ ἄδη περιοχὴ. Bila kuacha kifua chako cha baba (katika Utatu), Kristo mwenye rehema, ulikuwa radhi kuwa mwanadamu na kushuka katika eneo la giza la Kuzimu.

Ἀνυψώθηκε ἀπὸ τὴ γῆ στὸ σταυρὸ αὐτός, ποὺ κρέμασε τὴ γῆ πάνω στὰ ὕδατα, καὶ τῶρα νεκρὸς χωρὶς πνοὴ θάβεται σ' αὐτήν· αὐτὸ μὴν μπορώντας ν' ἀντέξει (ἡ γῆ), ἐσείετο ἰσχυρῶς. Aliinuliwa juu ya ardhi juu ya msalaba, ambayo ilitundika dunia juu ya maji, na sasa amekufa bila pumzi amezikwa ndani yake: akiwa hana uwezo wa kustahimili (dunia), alikuwa na nguvu.

Ἀλίμονο, γιέ μου! λέγει κλαίουσα ἡ ἀπείρανδρη (ἡ μὴ γνωρίσασα ἄνδρα) Μητέρα· αὐτὸν ποὺ ἤλπιζα νὰ δῶ σὰν βασιλέα, τὸν βλέπω καταδικασμένο στὸ σταυρό. Ole wangu, Mwanangu! asema Mama wa milele (ambaye hajawahi kumjua mtu) akilia; yule niliyetarajia kumuona kama mfalme, namwona amehukumiwa msalabani.

Αὐτὰ λοιπὸν μοῦ ἀνήγγειλε ὁ Γαβριήλ, ὅταν πέταξε πρὸς ἐμὲ ἀπὸ τὸν οὐρανὸ (κατὰ τὸν Εὐαγγελισμό), μιλώντας γιὰ αἰῶνια βασιλεία τοῦ Υἱοῦ μου Ἰησοῦ; Je, hivi ndivyo Gabrieli alivyonitangazia aliporuka kwangu kutoka mbinguni (kulingana na Annunciation), akizungumzia ufalme wa milele wa Mwanangu Yesu?

Αλίμονο! Τοῦ Συμεὼν ἡ προφητεία βγήκε ἀληθινὴ (εἶχε πεῖ ὅτι τὸ δίστομο μαχαίρι τῆς λύπης θὰ διαπεράσει τὴν καρδιά μου)· διότι ἡ δική σου ρομφαία, Ἐμμανουὴλ (Υἱὲ καὶ Θεέ μου), διεπέρασε τὴν καρδιά μου. Ole! Unabii wa Simeoni ulitimia (alisema kwamba upanga wenye makali kuwili wa huzuni utapenya moyo wangu); kwa sababu upanga wako, Emmanuel (Mwanangu na Mungu), ulichoma moyo wangu.

Ντραπεῖτε τουλάχιστον τοὺς νεκρούς, ὧ Ἰουδαῖοι, τοὺς ὁποίους ὁ ζωοδότης ἀνέστησε, τὸν ὁποῖο ἐσεῖς θανατώσατε φθονερῶς. Waaibisheni wafu, enyi Wayahudi, ambao mtoa uzima aliwafufua, ambao mliwaua kwa wivu.

Τρόμαξε ὁ ἥλιος καὶ ἔχασε τὸ φῶς του, ὅταν εἶδε ἐσένα, Χριστέ, τὸ ἀόρατο φῶς νὰ κρύβεσαι στὸ μνήμα χωρὶς πνοή. Jua liliogopa na kupoteza mwanga wake, lilipokuona wewe, Kristo, mwanga usioonekana, ukijificha katika kumbukumbu bila pumzi.

Ἔκλαιε πικρῶς ἡ πανάμωμη Μητέρα σου, Λόγε, ὅταν στὸν τάφο ἔβλεπε, ἐσένα τὸν ἄφραστο καὶ ἀναρχο Θεό. Mama yako safi alilia kwa uchungu, Loge, alipokuona kaburini, Mungu asiye na ponu na mchafuko.

Βλέποντας τὴ νέκρωσή σου ἡ παρθενικότατη Μητέρα σου, Χριστέ, μὲ πίκρα στὴν ψυχὴ ἔλεγε· μὴν ἀργήσεις στοὺς νεκρούς, ἐσὺ ποὺ εἶσαι ἡ ζωή. Kuona kifo chako, Mama yako bikira zaidi, Kristo, alisema kwa uchungu moyoni mwake: usiwangojee wafu, wewe uliye uzima.

Ὁ φοβερός ἄδης τρόμαξε, ὅταν σὲ εἶδε (στὰ μέρη του) ἀθάνατε Ἦλιε τῆς δόξης, καὶ ἔλευθέρωνε τοὺς φυλακισμένους (τὶς ψυχές ποὺ κατεῖχε) μὲ σπουδὴ (μὲ ταχύτητα). Kuzimu ya kutisha iliogopa, alipokuona (katika sehemu zake) Mwana wa utukufu asiye kufa, na alikuwa akiwaweka huru wafungwa (roho alizokuwa nazo) kwa kujifunza (kwa kasi).

Μέγα καὶ φρικιαστικὸ θέαμα, Σωτήρ μου, παρουσιάζεται σήμερα· διότι αὐτὸς ποὺ εἶναι ἡ αἰτία τῆς ζωῆς, ὑπέμεινε θάνατο, θέλοντας νὰ ζωοποιήσῃ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους. Maono makubwa na ya kutisha, Mwokozi wangu, yanaonyeshwa leo; kwa maana yeye aliye chanzo cha uzima alistahimili mauti, akitaka kuwahuisha watu wote.

Τρυπιέσαι στὴν πλευρά καὶ καρφώνεσαι στὰ χέρια, Κύριε, θεραπεύοντας ἀπὸ τὴν πλευρά σου τὴν πληγὴ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὴν ἀκράτεια, ποὺ προήλθε ἀπὸ τὰ χέρια τῶν προπατόρων. Umechomwa ubavuni na kupigiliwa misumari mikononi, Bwana, ukiponya kutoka ubavuni mwako jeraha la dhambi na kutojizuia, lililotoka kwa mikono ya mababu.

Προηγούμενα ὅλες οἱ οἰκογένειες ἔκλαψαν μόνες τους τὸν υἱό τους, ἀπόγονο τῆς Ραχὴλ (σφαγὴ τῶν νηπίων ἀπὸ τὸν Ἡρώδη)· τῶρα τὸν Υἱὸ τῆς Παρθένου θρήνησαν ἡ ὁμάδα τῶν μαθητῶν μαζί μὲ τὴ Μητέρα. Haro awali, familia zote ziliimboleza peke yake mwana wao, mzao wa Raheli (kuchinjwa kwa watoto wachanga na Herode); sasa Mwana wa Bikira aliimboleza na kikundi cha wanafunzi pamoja na Mama.

Μὲ τὰ χέρια τους ἔδωσαν (οἱ Ἰουδαῖοι) ράπισμα στὴ σιαγόνα τοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος μὲ τὰ χέρια του ἔπλασε τὸν ἄνθρωπο καὶ συνέτριψε τὰ κοφτερά σαγόνια τοῦ θηρίου (τοῦ διαβόλου). Kwa mikono yao (Wayahudi) walipiga taya ya Kristo, ambaye kwa mikono yake aliumba mtu na kuponda taya kali za mnyama (shetani).

Μὲ ὕμνους, Χριστέ, ἐγκωμιάζουμε ὅλοι οἱ πιστοί, οἱ λυτρωθέντες ἀπὸ τὸ θάνατο, τὴ σταύρωση καὶ τὴν ταφὴ σου. Kwa nyimbo, Kristo, tunawasifu waamini wote, waliokombolewa katika kifo, kusulubishwa na kuzikwa kwako.

Δόξα. **Τριαδικόν.** Utukufu. **Utatu.**

Ἄναρχε Θεέ, συναΐδιε Λόγε καὶ Πνεῦμα, τὴ δύναμη τῶν βασιλέων ἐνίσχυσε, ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ὡς ἀγαθός. Mungu Mwenye Enzi Kuu, akisaidiwa na Neno na Roho, aliimarisha

nguvu za wafalme dhidi ya maadui, kama nzuri.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Na sasa. Theotokion.

Ἐσύ, ποὺ γέννησες τὴ ζωὴ, παναμώμητη ἀγνή Παρθένε, παῦσε τῆς Ἐκκλησίας τὰ σκάνδαλα καὶ εἰρήνευσε αὐτήν, ὡς ἀγαθή. Wewe, uliyejifungua uzima, Bikira safi na safi, acha kashfa za Kanisa na utulize, sawa.

Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον Τροπάριον. Na tena Troparion ya kwanza.

Εἶναι ἄξιο νὰ δοξάζουμε ἐσένα, ποὺ ἄπλωσες τὰ χέρια σου ἐπάνω στὸ σταυρὸ καὶ συνέτριψες τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ. Inastahili kukusifu, ambaye alinyoosha mikono yako juu ya msalaba na kuponda hali ya adui.

Μικρὰ Συναπτὴ καὶ ἐκφώνησις. Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῶν Χερουβὶμ ἐπαναπαυόμενος, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Muhtasari mfupi na matamshi. Kwamba wewe u mtakatifu, Mungu wetu, unayeketi juu ya kiti cha utukufu wa Makerubi, na tunakupa utukufu pamoja na Baba yako aliye mkuu, na aliye mtakatifu zaidi, na aliye mwema, na Roho wako wa kuhuisha, na sasa. milele, na hata milele na milele.

Καὶ θυμῷ πάλιν ὁ Ἱερεὺς ἀρχομένης τῆς ἐπομένης τρίτης στάσεως. Naye Kuhani anakumbuka tena mwanzo wa kituo cha tatu kinachofuata.

ΣΤΑΣΙΣ ΤΡΙΤΗ JUMANNE STASI

Ἦχος γ´. hos c'.

Ὅλες οἱ γενιές (τῶν ἀνθρώπων) προσφέρουν, Χριστέ μου, ὕμνο στὴν ταφὴ σου. Vizazi vyote (za wanadamu) vinatoa, Kristo wangu, wimbo kwenye maziko yako.

Ἀφοῦ σὲ κατέβασε ἀπὸ τὸ ξύλο ὁ Ἰωσήφ, ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, σὲ τάφο σὲ κηδεύει. Baada ya Yusufu wa Arimathaya kukushusha kutoka kwenye mti, anakuzika kaburini.

Μυροφόρες ἦλθαν, φέρουσες μὲ χαρὰ μύρα γιὰ σένα, Χριστέ μου. Wachukua manemane walikuja, wakichukua kwa furaha manemane kwa ajili yenu, Kristo wangu.

Ἐλᾶτε ὅλη ἡ κτίσις νὰ προσφέρουμε στὸν Κτίστη, ἐπικήδεια ἄσματα καὶ ὕμνους. Njooni viumbe vyote tumtolee Muumba, nyimbo za mazishi na tenzi.

Ὅλοι μαζὶ μὲ τὶς Μυροφόρες ἄς ἀλείψουμε μὲ μύρα, σὰν νεκρόν, αὐτὸν ποὺ ζεῖ καὶ εἶναι παρεκτικὸς ζωῆς. Na sisi sote, pamoja na hao Wanaobeba Myrobes, na tumpake manemane kama amekufa, yeye aliye hai na mwenye kushiriki uzima.

Τρισευτυχισμένε Ἰωσήφ, κήδευσες τὸ σῶμα Χριστοῦ τοῦ ζωοδότη. Mwenyeheri Yusufu, alizika mwili wa Kristo mleta uzima.

Αὐτοί, ποὺ ἔθρεψε μὲ μάννα στὴν ἔρημο, ἔβαλαν σὲ κίνηση τὴν πτέρνα τους, γιὰ νὰ κλοτσήσουν τὸν εὐεργέτη. Wao, waliokula mana jangwani, waliweka kisigino chao kumpiga mfadhili.

Αὐτοί, ποὺ ἔθρεψε μὲ μάννα στὴν ἔρημο, φέρουν στὸ Σωτήρα χολὴ μαζὶ μὲ ὄξος. Wao, waliokula mana jangwani, wanamletea Mwokozi nyongo pamoja na ng'ombe.

Ὡ πόσο μεγάλη εἶναι ἡ παραφροσύνη καὶ τὸ χριστοκτόνο μίσος, ἐκείνων ποὺ σκότωναν τοὺς προφῆτες! Jinsi gani ni wendawazimu na chuki ya kuua Kristo kwa wale waliowaua manabii!

Σὰν ἀνόητος ὑπηρέτης πρόδωσε ὁ μύστης (αὐτὸς ποὺ διδάχτηκε τὰ μυστήρια) τὴν ἄβυσσο τῆς σοφίας (τὸν Χριστὸ). Kama mtumwa mpumbavu, yule asiyejulikana (aliyefundishwa mafumbo) alisaliti shimo la hekima (Kristo).

Ὁ δόλιος Ἰούδας, ποὺ πούλησε τὸ ρύστη (τὸ Σωτήρα), ἔγινε αἰχμάλωτος (τοῦ διαβόλου). Yuda mdanganyifu, ambaye aliuza mkuki (Mwokozi), akawa mfungwa (wa shetani).

Κατὰ τὸ Σολομώντα, εἶναι βαθὺς βόθρος τὸ στόμα τῶν παράνομων Ἑβραίων (ἀπ' αὐτὸ προέρχονται μόνο ἠθικὲς ἀκαθαρσίες). Kulingana na Sulemani, kinywa cha Wayahudi haramu ni dimbwi la kina kirefu (uchafu wa maadili tu ndio hutoka humo).

Στὸ διαστραμμένο δρόμο ποὺ πᾶνε οἱ παράνομοι Ἑβραῖοι, ὑπάρχουν ἀγκάθια μόνο καὶ παγίδες. Katika barabara potofu ambayo Wayahudi haramu huchukua, kuna miiba na mitego tu.

Ὁ Ἰωσήφ κηδεύει, μαζὶ μὲ τὸ Νικόδημο, μὲ τρόπο ποὺ πρέπει στοὺς νεκρούς, τὸν Κτίστη. Yusufu, pamoja na Nikodemo, wanamzika Muumba kwa njia inayowafaa wafu.

Ζωοδότῃ Σωτήρα, δόξα στὴ δύναμή σου, ποὺ συνέτριψε τὸν ἄδῃ. Mwokozi wa uzima, utukufu kwa nguvu zako, ambazo zilimponda Hedi.

Βλέποντάς σε, Λόγε, ξαπλωμένο (νεκρὸ) ἡ πάνταγνη Μητέρα σου θρηνοῦσε, ὅπως ἀρμόζει σὲ μητέρες. Kukuona, Loge, amelala (amekufa) Mama yako bikira aliomboleza, kama inavyofaa mama.

᾽Ὡ ἄνοιξη γλυκιά μου, γλυκύτατο παιδί μου, ποὺ κρύφτηκε ἡ ὁμορφιά σου; Chemchemi yangu tamu, mtoto wangu mtamu zaidi, uzuri wako umejificha wapi?

Θρῆνο συγκαλοῦσε ἡ πάνταγνη Μητέρα σου, ὅταν νεκρώθηκες, Λόγε. Mama yako mtakatifu alikuwa akilia ulipokufa, sema.

Γυναῖκες μὲ μύρα ἦλθαν γιὰ ν' ἀλείψουν τὸν Χριστό, ποὺ εἶναι τὸ θεῖο μύρο. Wanawake wenye manemane walikuja kumpaka Kristo, ambayo ni manemane ya kimungu.

Τὸ θάνατο θανατώνεις μὲ θάνατο, ἐσὺ Θεέ μου, μὲ τὴ θεία ἐξουσία σου. Unaua kifo kwa kifo, wewe Mungu wangu, kwa uweza wako wa kimungu.

Αὐτὸς ποὺ πλάνεψε (ὁ διάβολος) πλανήθηκε (ἀπὸ τὸν Θεὸ), ὁ δὲ παραπλανηθεὶς (ὁ ἄνθρωπος) λυτρώθηκε μὲ τὸ σχέδιο τῆς σοφίας σου, Θεέ μου. Aliyemdanganya (shetani) alidanganywa (na Mungu), lakini aliyedanganywa (mtu) alikombolewa kwa mpango wa hekima yako, Mungu wangu.

Στὸν πυθμένα τοῦ ἄδῃ ρίχτηκε ὁ προδότης, σὲ λάκκο καταστροφῆς. Chini ya kuzimu yule msaliti alitupwa ndani ya shimo la uharibifu.

Ἀγκάθια καὶ παγίδες οἱ δρόμοι τοῦ ἀθλίου, παράφρονος Ἰούδα. Miiba na mitego ni mapito ya Yuda maskini, mwendawazimu.

Οἱ σταυρωτές σου, Λόγε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, παμβασιλέα, θὰ καταστραφοῦν ὅλοι (μαζὶ μὲ τὸν Ἰούδα). Wapiganaji wako wa vita, sema, Mwana wa Mungu, mwenye enzi, wote wataangamizwa (pamoja na Yuda).

Σὲ λάκκο καταστροφῆς (στὴν κόλαση) θὰ χαθοῦν ὅλοι οἱ ἄνδρες τῶν αἱμάτων (οἱ φονιάδες). Katika shimo la uharibifu (kuzimu) watu wote wa damu (wauaji) wataangamia.

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ παμβασιλέα, Θεέ μου, Πλαστοουργέ μου, πῶς δέχτηκες τὸ πάθος; Mwana wa Mwenyezi Mungu, Mungu wangu, Mzushi wangu, umekubaliye shauku?

Ἡ δάμαλις (ἡ Παρθένος), βλέποντας τὸ μόσχο (τὸν Υἱό της) κρεμάμενο στὸ ξύλο, θρηνοῦσε ἀπὸ πόνο (ἡχηρὰ). Mtamba (Bikira), akiona ndama (Mwanawe) akining'inia juu ya mti, akaomboleza kwa uchungu (ἡχηρὰ).

Ὁ Ἰωσήφ μαζί με τὸ Νικόδημο κηδεύουν τὸ ζωηφόρο σῶμα (τοῦ Χριστοῦ). Yusufu pamoja na Nikodemo wanazika mwili hai (wa Kristo).

Κραύγαζε ἡ Κόρη (ἡ Παρθένος), θερμὰ χύνουσα δάκρυα, νιώθοντας νὰ τρυπιοῦνται τὰ σπλάγχνα της (ἀπὸ λύπη). Alilia Binti (Bikira), akitoa machozi ya moto, akihisi matumbo yake yakitobolewa (kutokana na huzuni).

Ὡ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, γλυκύτατο παιδί μου, πῶς καλύπτεσαι τώρα στὸν τάφο; Nuru ya macho yangu, mtoto wangu mpendwa, umefunikwaje kaburini?

Νὰ μὴ θρηνεῖς, Μητέρα, ὅλ' αὐτὰ τὰ πάσχω, γιὰ νὰ ἐλευθερώσω (ἀπὸ τὴν ἁμαρτία) τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὐά. Usimboleze, Mama, ninateseka haya yote ili kuwaweka huru (kutoka dhambini) Adamu na Hawa.

Δοξάζω σου, Υἱέ μου, τὴν ἄκρα εὐσπλαγχνία, ἔνεκα τῆς ὁποίας ταῦτα πάσχεις. Ninakusifu, Mwanangu, kwa rehema yako kubwa, ambayo kwa hiyo unateseka kwa mambo haya.

Ποτίστηκες με ξύδι καὶ χολή, εὐσπλαχνικὲ Θεέ μου, καταργώντας τὴν παλαιὰ γεύση (τοῦ καρποῦ τῆς παρακοῆς). Ulinyweshwa kwa siki na nyongo, Mungu wangu wa visceral, ukiondoa ladha ya zamani (ya matunda ya kuasi).

Στερεώθηκες (με καρφιά) ἐπάνω σὲ ἰκρίωμα (τὸν σταυρὸ), ἐσύ, ποὺ παλαιὰ σκέπαζες τὸ λαό σου (στὴν ἔρημο) με φωτεινὴ στήλη νεφέλης (καθοδηγώντας τον στὴν περιπλάνησή του). Ulitundikwa (kwa misumari) juu ya kiunzi (msalaba), wewe uliyewafunika watu wako zamani (jangwani) kwa nguzo ya wingu yenye kung'aa (ukiwaongoza katika kutangatanga kwao).

Οἱ μυροφόρες (γυναῖκες), Σωτήρ μου, ἐλθοῦσαι στὸ μνημεῖο, σοῦ πρόσφεραν ἀρώματα. (τρὶς) Wabeba myrobear (wanawake), Mwokozi wangu, unakuja kwenye mnara, walikupa manukato. (tatu)

Ἀνάστα (ἐκ τῶν νεκρῶν), εὐσπλαχνικὲ Κύριε, ἀνασταίνοντας κι ἐμᾶς ἀπὸ τὰ σκοτεινὰ βάραιρα τοῦ ᾄδη. Ufufuke (kutoka kwa wafu), Bwana mwenye rehema, utufufue kutoka kwenye mashimo ya giza ya kuzimu.

Ἀνάστα (ἐκ τῶν νεκρῶν), ἐσύ ποὺ δίδεις ζωή, χύνουσα δάκρυα, λέγει ἡ τεκοῦσά σε Μητέρα. Anastas (kutoka kwa wafu), wewe ambaye hutoa uhai, kumwaga machozi, anasema tekousa kwa Mama.

Σπεῦσε ν' ἀναστηθεῖς, Λόγε, καταργώντας τὴ λύπη τῆς Μητέρας, ποὺ ἀγνῶς σὲ ἔφερε στὴ ζωὴ (χωρὶς νὰ χάσει τὴν παρθενία της). Haraka kuinuka, Loge, ukiondoa huzuni ya Mama, ambaye alikuleta hai (bila kupoteza ubikira wake).

Οἱ οὐράνιες δυνάμεις (οἱ ἄγγελοι) κατεπλάγησαν ἀπὸ φόβο, βλέποντάς σε νεκρό. Nguvu za mbinguni (malaika) zikaingiwa na hofu, zikakuona umekufa.

Σ' αὐτοὺς ποὺ με πόθο καὶ με φόβο τιμοῦν τὰ ἅγιά σου πάθη, χορήγει ἄφεση πταισμάτων. Kwa wale wanaoheshimu tamaa zako takatifu kwa hamu na hofu, yeye huwapa msamaha wa dhambi.

Ὡ φρικτὸ καὶ παράδοξο θέαμα, Λόγε τοῦ Θεοῦ! Πῶς ἡ γῆ σὲ σκεπάζει; Mwonekano wa kutisha na wa kutatanisha, kwa ajili ya Mungu! Dunia inakufunika?

Παλαιὰ ὁ Ἰωσήφ (ὁ Μνήστωρ), Σωτήρα μου, ἔχοντάς σε μαζί του, φεύγει (στὴν Αἴγυπτο)

καὶ τώρα ἄλλος σὲ ἐνταφιάζει. Zamani Yusufu (Waziri), Mwokozi wangu, akiwa na wewe pamoja naye, anaondoka (kwenda Misri) na sasa mtu mwingine anakuzika.

Ἡ πάναγνη Μητέρα σου, Σωτήρα μου, σὲ κλαίει καὶ σὲ θρηνεῖ, νεκρωθέντα. Mama yako mtakatifu, Mwokozi wangu, anakulilia na kukuombolezea, marehemu.

Οἱ νοερεῖς δυνάμεις (οἱ ἄγγελοι) φρίττουν τὴν ταφή σου, τοῦ Κτίστη τῶν ἀπάντων. Nguvu za akili (malaika) zinakuzika wewe, Muumba wa vyote.

Ράντισαν τὸν τάφο οἱ μυροφόρες μύρα, πολὺ πρῶι ἐλθοῦσαι. (τρὶς) Wabeba manemane walinyunyiza kaburi manemane, unakuja asubuhi na mapema. (tatu)

Εἰρήνη στὴν Ἐκκλησία καὶ στὸ λαό σου σωτηρίαν, δώρησε μὲ τὴν ἀνάστασή σου. Amani kwa Kanisa na wokovu kwa watu wako, uwajalie kwa ufufuo wako.

Δόξα. Τριαδικόν. Utukufu. Utatu.

Ὡ Τριάδα ἁγία, Θεέ μου, ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἐλέησε τὸν κόσμον. Utatu Mtakatifu, Mungu wangu, Baba, Mwana na Roho, uhurumie ulimwengu.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Na sasa. Theotokion.

Τοὺς δούλους σου, Παρθένε, ἀξίωσε νὰ δοῦνε τὴν ἔγερση τοῦ Υἱοῦ σου. Watumishi wako, Bikira, wanastahili kuona ufufuo wa Mwanao.

Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον Τροπάριον. Na tena Troparion ya kwanza.

Ὅλες οἱ γενιῆς (τῶν ἀνθρώπων) προσφέρουν, Χριστέ μου, ὕμνον στὴν ταφή σου. Vizazi vyote (za wanadamu) vinatoa, Kristo wangu, wimbo kwenye maziko yako.

Μικρὰ συναπτή καὶ ἐκφώνησις. Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ... Sinapsi ndogo na matamshi. Kwa maana wewe ndiwe mfalme wa amani ya ulimwengu na mwokozi wa roho zetu, ...

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ HONGERA SANA

Καὶ εὐθὺς ψάλλομεν τὰ ἀναστάσιμα εὐλογητάρια. Na tunaimba nyimbo za ufufuo.

Ἦχος πλ. α΄. hos pl. a.

Εὐλογημένος εἶσαι, Κύριε· δίδαξέ με τὸ Νόμο σου (τὴν τήρηση τοῦ ὁποῖου δικαιοῦσαι ν' ἀπαιτεῖς ἀπὸ ἐμένα). Umehimidiwa, ee Mwenyezi-Mungu, unifundishe sheria yako (ambayo unastahili kunidai mimi).

Οἱ νοερεῖς ταξιαρχίαι (τῶν ἀγγέλων) κατεπλάγησαν, Σωτήρ μου, βλέποντάς σε νὰ καταλέγεσαι μεταξὺ τῶν νεκρῶν, νὰ γκρεμίζεις τὴ δύναμη τοῦ θανάτου, νὰ ἐγείρεις μαζί σου τὸν Ἀδὰμ, καὶ νὰ ἐλευθερώσεις ὅλους ἀπὸ τὴ φοβερὴ δυναστεία τοῦ ἄδῃ. Majeshi ya akili (ya malaika) yalishangazwa, Mwokozi wangu, kukuona umehesabiwa kati ya wafu, ukipindua nguvu za kifo, ukimfufua Adamu pamoja nawe, na kuwaweka huru wote kutoka kwa nasaba ya kutisha ya Kuzimu.

Εὐλογημένος εἶσαι, Κύριε· δίδαξέ με τὸ Νόμο σου (τὴν τήρηση τοῦ ὁποῖου δικαιοῦσαι ν' ἀπαιτεῖς ἀπὸ ἐμένα). Umehimidiwa, ee Mwenyezi-Mungu, unifundishe sheria yako (ambayo unastahili kunidai mimi).

Γιατί, ὦ μαθήτριάς τοῦ Χριστοῦ, ἀνακατεύετε μὲ ἀγάπη καὶ συμπάθεια τ' ἀρώματα μὲ τὰ δάκρυά σας; Ἐλεγε στίς Μυροφόρες ὁ λαμπρὸς ἄγγελος (ποὺ κατέβηκε στὸ μνήμα). Νά, κοιτᾶτε τὸν τάφο ὅτι εἶναι ἄδειος, καὶ χαρεῖτε· διότι ὁ Σωτὴρ ἀναστήθηκε ἀπὸ τὸ μνήμα. Kwa nini, enyi wanafunzi wa Kristo, mnachanganya na upendo na kuhurumia

manukato na machozi yenu? Malaika angavu (aliyeshuka kwenye mnara) akawaambia wachukua uvumba. Angalia kaburi kwa sababu ni tupu, na ufurahi, kwa sababu Soter amefufuka kutoka kwenye kumbukumbu.

Εὐλογημένος εἶσαι, Κύριε· διδάξέ με τὸ Νόμο σου (τὴν τήρηση τοῦ ὁποῖου δικαιοῦσαι ν' ἀπαιτεῖς ἀπὸ ἐμένα). Umehimidiwa, ee Mwenyezi-Mungu, unifundishe sheria yako (ambayo unastahili kunidai mimi).

Πολὺ πρῶτὶ οἱ μυροφόρες ἔτρεξαν πρὸς τὸ μνήμα σου, θρηνολογοῦσαι· ἀλλὰ παρουσιάστηκε σ' αὐτὲς ὁ ἄγγελος καὶ τοὺς εἶπε· ἔχει ἤδη πάψει ὁ καιρὸς τῶν θρήνων· νὰ μὴν κλαῖτε πιά, ἀλλὰ ν' ἀναγγεῖλετε τὴν ἀνάσταση στοὺς Ἀποστόλους. Asubuhi na mapema wachukuaji uvumba wakakimbilia ukumbusho wako, wakiomboleza; lakini malaika akawatokea, akawaambia, Wakati wa kuomboleza umekwisha; msilie tena, bali tangazeni ufufuo kwa Mitume.

Εὐλογημένος εἶσαι, Κύριε· διδάξέ με τὸ Νόμο σου (τὴν τήρηση τοῦ ὁποῖου δικαιοῦσαι ν' ἀπαιτεῖς ἀπὸ ἐμένα). Umehimidiwa, ee Mwenyezi-Mungu, unifundishe sheria yako (ambayo unastahili kunidai mimi).

Μυροφόρες γυναῖκες, μαζί με μύρα ἐλθοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα σου, Σωτήρα, ἄκουαν τὸν ἄγγελο νὰ λέγει σ' αὐτὲς με εὐκρίνεια· γιατί κατατάσσετε μεταξὺ τῶν νεκρῶν αὐτὸν ποὺ ζεῖ; Διότι, ὡς Θεός, ἀναστήθηκε ἀπὸ τὸ μνήμα. Wanawake wazaao manemane, pamoja na manemane waja kwa ukumbusho wako, Mwokozi, walimsikia malaika akiwaambia waziwazi: mbona mnaweka cheo yeye aliye hai kati ya wafu? Kwa sababu, kama Mungu, alifufuka kutoka kumbukumbu.

Δόξα. **Τριαδικόν**. Utukufu. **Utatu**.

Προσκυνοῦμε τὸν Πατέρα καὶ τὸν ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα Υἱὸ καὶ τὸ ἅγιο Πνεῦμα, τὴν ἁγία Τριάδα ποὺ ἔχει μιὰ οὐσία, κράζοντας σ' αὐτὴ μαζί με τὰ Σεραφεῖμ· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶσαι, Κύριε. Tunamwabudu Baba na Mwana aliyezaliwa naye na Roho Mtakatifu, Utatu Mtakatifu ambao una kiini kimoja, tukililia pamoja na Maserafi: Mtakatifu, mtakatifu, mtakatifu ni wewe, Bwana.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον**. Na sasa. **Theotokion**.

Παρθένε, μετὰ τὸ ποὺ γέννησες τὸ ζωοδότη Κύριο, λύτρωσες τὸν Ἀδὰμ ἀπὸ τὴν ἁμαρτία καὶ στὴν Εὐὰ ἀντὶ τῆς λύπης ἔδωσες χαρά, οἱ ὅποιοι εἶχαν ἐκπέσει ἀπὸ τῆ ζωῆ· σ' αὐτὴ τοὺς ἐπανάφερε ὁ Θεός, ποὺ σαρκώθηκε ἀπὸ ἐσένα, καὶ ὁ ἄνθρωπος, ποὺ προσλήφθηκε ἀπὸ τὴ σάρκα σου. Bikira, ulipomzaa Bwana mleta uzima, ulimkomboa Adamu kutoka katika dhambi na kwa Hawa badala ya huzuni uliwafurahisha wale walioanguka kutoka kwa uzima; Mungu, aliyefanyika mwili kwa wewe, aliwarudisha tena. mwanadamu, ambayo ilipokelewa kutoka kwa miili yenu.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεὸς (τρὶς). Halleluya, Halleluya, Halleluya. Umetakasika ewe Mungu (watatu).

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἐκφώνησις. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι... **Synapse kidogo na kuitamka**; Hiyo katika ainousi...

Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β'. Nje ya usafirishaji. Aina b'.

Ἄγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (τρὶς). Bwana Mtakatifu Mungu wetu (watatu).

Καὶ εὐθὺς τοὺς Αἰνους, ἐν οἷς ψάλλομεν τὰ ἀκόλουθα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα. Na tuimbe Tenzi, ambamo ndani yake tunaimba Aya za Nahau zifuatazo.

Στίχ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο γιὰ τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἔργα τῆς θεϊκῆς δυνάμεως Του· ὕμνεῖτε Αὐτὸν ὅσο ἀρμόζει στὸ ἄπειρο μεγαλεῖο Του. **mstari** Msifuni Bwana kwa ajili

ya kazi kuu na za ajabu za uweza wake wa kiungu; msifuni kama inavyostahili ukuu wake usio na kikomo.

Ἦχος β'. Aina b'.

Σήμερα περικλείει ὁ τάφος αὐτόν, πού κρατᾷ στήν παλάμη του τήν κτίση· σκεπάζει ὁ λίθος αὐτόν, πού μέ τήν ἀγιότητά του σκέπασε τοὺς οὐρανοὺς· κοιμᾶται ἡ ζωὴ καὶ ὁ ἄδης τρέμει (τὸν πανίσχυρο νεκρὸ) καὶ ὁ Ἀδὰμ ἐλευθερώνεται ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς παρακοῆς (τὸν ἄδη καὶ τὸ θάνατο). Δόξα στὴ λυτρωτικὴ θεία οἰκονομία σου, Κύριε, διὰ τῆς ὁποίας, ἀφοῦ τέλεσες κάθε αἰώνιο σαββατισμὸ (ἀνάπαυση ἀπὸ τοῦ ἔργου σου), μᾶς χάρισες τὴν ἐκ νεκρῶν παναγία σου ἀνάσταση. Leo kaburi limemzunguka yeye ambaye anashikilia uumbaji katika kiganja chake; jiwe limemfunika yeye ambaye kwa utakatifu wake alifunika mbingu; maisha yanalala na kuzimu inatetemeka (wafu wenye nguvu) na Adamu anafunguliwa kutoka kwa vifungo vya uasi (kuzimu na kifo.) Utukufu kwa uchumi wako wa ukombozi wa kimungu, Bwana, ambayo, baada ya kutimiza kila sabato ya milele (kupumzika kutoka kwa kazi yako), ulitupa ufufuo wako mtakatifu kutoka kwa wafu.

Στίχ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο μέ τὸν ἦχο τῆς σάλπιγγας· ὕμνεῖτε Αὐτόν μέ ψαλτήριο καὶ μέ κιθάρα. **mstari** Msifuni Bwana kwa sauti ya tarumbeta, msifuni kwa kinanda na kinubi.

Ἦχος ὁ αὐτός. Hili ndilo jina lake.

Τί εἶναι τὸ θέαμα αὐτὸ πού βλέπουμε; Ποιά εἶναι ἡ σημερινὴ κατάπαυση; Ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων (ὁ Χριστὸς), ἀφοῦ τέλεσε διὰ τοῦ πάθους του τὸ λυτρωτικὸ σχέδιο τοῦ Θεοῦ (τοῦ Πατρὸς), ἀναπαύεται στὸν τάφο, παρέχοντας σὲ μᾶς καινούργιο σαββατισμὸ (ἀνάπαυση). Ἄς ἀναφωνήσουμε σ' αὐτόν· ἀνάστα ὁ Θεὸς γιὰ νὰ κρίνεις τοὺς κατοίκους τῆς γῆς, διότι βασιλεύεις στοὺς αἰῶνες, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ ἀμέτρητο ἔλεος. Ni tamasha gani hili tunaloliona? Mapumziko ya leo ni nini? Mfalme wa nyakati (Kristo), akiwa ametimiza mpango wa ukombozi wa Mungu (Baba) kupitia mateso yake, anapumzika kaburini, akitupatia sabato (pumziko) mpya. Hebu tumlilie: Mungu ainuke ili kuwahukumu wakazi wa dunia, kwa sababu unatawala milele, ambaye ana rehema kubwa na isiyo na kipimo.

Στίχ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο μέ τύμπανο καὶ μέ χορούς· ὕμνεῖτε αὐτόν μέ ὄργανα ἑγχορδα καὶ πνευστά. **mstari** Msifuni Mwenyezi-Mungu kwa matari na ngoma, msifuni kwa vinanda na vinanda.

Ἐλᾶτε, πιστοί, νὰ δοῦμε τὴ ζωὴ μας νὰ εἶναι ξαπλωμένη στὸν τάφο, γιὰ νὰ χαρίσει ζωὴ σ' αὐτοὺς πού εἶναι ξαπλωμένοι στοὺς τάφους. Ἐλᾶτε σήμερα, βλέποντες νὰ κοιμᾶται τὸν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰούδα καταγόμενο Κύριον, νὰ τοῦ ἀναφωνήσουμε· ἀνέπεσες καὶ κοιμήθηκες ὡς λέων· ποιὸς θὰ σὲ ξυπνήσει, Βασιλέα; Ἀλλὰ ἀνάστα μέ τὴ δικὴ σου ἐξουσία ἐσύ, πού θυσίαςες θεληματικὰ τὸν ἑαυτὸ σου γιὰ χάρη μας· Κύριε, δόξα σοι. Njooni, waamini, tuone maisha yetu yamelazwa kaburini, tuwape uhai wale waliolala makaburini. Njoo leo, tukimwona Bwana, akishuka katika kabila ya Yuda, amelala, na tumlilie; umeanguka na kulala kama simba; ni nani atakayekuamsha, ee mfalme? Lakini inuka kwa uwezo wako mwenyewe, wewe uliyejitoa nafsi yako kwa hiari kwa ajili yetu; Bwana, utukufu kwako.

Στίχ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο μέ κύμβαλα πού δίνουν λεπτοὺς ἦχους καὶ μέ κύμβαλα πού κροτοῦν μέ πάταγο· καθετὶ πού ἀναπνέει ἄς ὑμνήσει τὸν Κύριο. **mstari** Msifuni Bwana kwa matoazi yavumayo na kwa matoazi ya ngurumo; kila apumaye na amsifu Bwana.

Ἦχος πλ. β'. hos pl. b'.

Ζήτησε ὁ Ἰωσήφ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ (ἀπὸ τὸν Πιλάτο) καὶ τὸ τοποθέτησε στὸ καινούργιο μνήμα του· γιατί ἔπρεπε αὐτός (ὁ Χριστὸς) νὰ βγεῖ ἀπὸ τὸν τάφο, ὅπως ὁ νυμφίος (ὁ γαμπρός) βγαίνει ἀπὸ τὸν νυφικὸ του θάλαμο. Σ' ἐσένα, Κύριε, πού συνέτριψες τὸ

κράτος τοῦ θανάτου καὶ ἀνοιξεις τὶς πύλες τοῦ Παραδείσου, ἀνήκει ἡ δόξα. Yusufu aliomba mwili wa Yesu (kutoka kwa Pilato) na akauweka katika mnara wake mpya, kwa sababu yeye (Kristo) ilimbidi atoke kaburini, kama bwana-arusi (bwana-arusi) akitoka katika chumba chake cha arusi. Kwako, Bwana, uliyeponda hali ya kifo na kufungua milango ya Peponi, utukufu ni wake.

Δόξα. Utukufu.

Ὁ μέγας Μωϋσῆς προδιετύπωνε μυστικῶς τὴ σημερινή ἡμέρα, λέγων· καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησε τὴν ἡμέρα τὴν ἐβδόμη· διότι αὐτὴ εἶναι τὸ εὐλογημένο (ἀπὸ τὸν Θεὸ) Σάββατο· αὐτὴ εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς ἀναπαύσεως, κατὰ τὴν ὁποία ξεκουράστηκε ἀπὸ ὅλα τὰ ἔργα τοῦ ὁ μονογενὲς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σαββατίσας (ἀναπαυθεὶς) διὰ τοῦ θανάτου τῆς σαρκὸς του, σύμφωνα μὲ τὴν οἰκονομία τοῦ Θεοῦ· καὶ διὰ τῆς ἀναστάσεώς του ἐλθὼν καὶ πάλι σ' ἐκεῖνο πού ἦταν προηγουμένως, μᾶς χάρισε τὴν αἰώνια ζωὴ, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος. Musa mkuu aliiagiza siku hii kwa siri, akisema, Mungu akaibarikia siku ya saba; kwa kuwa hii ni Sabato iliyobarikiwa; hii ndiyo siku ya kustarehe; ambayo mwana wa pekee alistarehe katika kazi zake zote, Mwana wa Mungu, sabato. (alipumzishwa) kwa kufa kwa mwili wake, kwa kadiri ya uwezo wa Mungu; na kwa kufufuka kwake alirudi katika ule aliokuwako kwanza, akatujalia uzima wa milele, kama yeye pekee aliye mwema na mfadhili.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ἦχος β'. Na sasa. Theotokion. Aina b'.

Εἶσαι εὐλογημένη πρὸ πάνων ἀπ' ὅλα, Θεοτόκε Παρθένε· διότι διὰ τοῦ Λόγου, πού ἔλαβε σάρκα ἀπὸ ἐσένα, ὁ ὅδης ἔχει καταστεῖ αἰχμάλωτος, ὁ Ἀδὰμ ἔχει ἀνακληθεῖ στὴν προπρωτικὴ του κατὰστασις, ἡ κατάρα (τῆς ἀρχαίας παρακοῆς) ἔχει νεκρωθεῖ, ἡ Εὐὰ ἔχει ἐλευθερωθεῖ (ἀπὸ τὴν παράβασή της), ὁ θάνατος ἔχει θανατωθεῖ, καὶ ἐμεῖς ὅλοι λάβαμε ζωὴ. Γιαυτό, ἀνυμνοῦντες, σοῦ φωνάζουμε· δοξασμένους εἶσαι Umebarikiwa zaidi ya yote, Bikira Theotokos; kwa sababu kwa Neno, ambalo lilichukua mwili kutoka kwako, Hadeze imekuwa mfungwa, Adamu amerudishwa kwenye hali yake ya kabla, laana (ya kutotii zamani) imekuwa, Hawa ameachiwa. (kutokana na makosa yake), mauti imetolewa, na sisi sote tumepokea uzima. Kwa hivyo, tukiimba, tunakulilia; umetukuzwa

Χριστὲ ὁ Θεὸς μας, πού μ' αὐτὸ τὸν τρόπο θέλησες νὰ μᾶς σώσεις. Ἀληθινὰ δόξα ἀνήκει σ' ἐσένα! Kristo Mungu wetu, ambaye kwa njia hii alitaka kutuokoa. Utukufu wa kweli ni wako!

Δοξολογία μεγάλη. Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς... Ψαλλομένου δὲ τοῦ ᾠσματικοῦ Ἅγιος ὁ Θεὸς γίνεται μετὰ πομπῆς ἡ ἐξοδος καὶ περιφορὰ τοῦ Ἐπιταφίου μετὰ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου. Κατ' αὐτὴν ψάλλεται καὶ τὸ παρὸν Ἰδιόμελον. Dokolojia kubwa. Utukufu uwe kwa yule anayeonyesha nuru ... Na wakati wimbo unaimbwa, Mungu hufanyika kwa maandamano, kutoka na kuzunguka kwa Epitaph na Injili takatifu. Idiomelon ya sasa pia inaimbwa kwake.

Γεωργίου Ἀκροπολίτου. Ἦχος πλ. α'. Georgiou Akropolitou. hos pl. a.

Ὁ Ἰωσήφ, ὅταν εἶδε τὸν ἥλιο νὰ κρύβει τὶς ἀκτίνες του καὶ τὸ καταπέτασμα νὰ σχίζεται μὲ τὸ θάνατο τοῦ Σωτήρα, ἦλθε στὸν Πιλάτο καὶ τὸν καθικέτευσε, λέγων· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, ὁ ὁποῖος ἀπὸ βρέφος ζοῦσε στὸν κόσμον σὰν ἀποξενωμένος ξένος· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, τὸν ὁποῖο, μισοῦντες οἱ ὁμόφυλοι του, θανατώνουν σὰν ξένο· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, τοῦ ὁποῖου τὸν παράδοξο θάνατο βλέπων, νιώθω παράξενα· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, ὁ ὁποῖος ξέρει νὰ περιποιεῖται τοὺς φτωχοὺς καὶ τοὺς ξένους· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, τὸν ὁποῖον οἱ Ἑβραῖοι ἀπὸ φθόνον ἀποξένωσαν ἀπὸ τὸν κόσμον· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, ὁ ὁποῖος, σὰν ξένος, δὲν ἔχει πού ν' ἀκουπήσει τὴν κεφαλὴ του· δῶσε μου τοῦτον τὸν ξένο, τὸν ὁποῖον ἡ Μητέρα, ἀτενίζουσα νεκρό, ἐβόα· ὦ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, ἂν καὶ ὁ πόνος πληγώνει τὰ σπλάγχνα μου καὶ σχίζει τὴν καρδίᾳ μου, ὅταν σὲ βλέπω νεκρό, ὅμως θαρρῶντας στὴν ἀνάστασή σου, σὲ δοξάζω. Καὶ μὲ αὐτὰ τὰ λόγια παρακαλώντας τὸν Πιλάτο ὁ εὐσχήμων, λαμβάνει τὸ

σῶμα τοῦ Σωτήρα, τὸ ὁποῖο, ἀφοῦ εὐλαβικὰ τύλιξε σὲ σεντόνι καὶ ἄλειψε μὲ μύρα, κατέθεσε στὸν τάφο αὐτόν, ποὺ παρέχει ζωὴ καὶ τὸ μέγα ἔλεος. Yusufu, alipoona jua likificha miale yake na pazia likiwa limepasuka kwa kifo cha Mwokozi, alimwendea Pilato na kumwomba, akisema: Nipe mgeni huyu, ambaye tangu utotoni aliishi duniani kama mgeni; nipe. mimi mgeni huyu, ambaye, anachukiwa na jinsia yake, wanamua kama mgeni; nipe mgeni huyu, ambaye kifo chake cha kushangaza wanakiona, ninahisi ajabu; nipe mgeni huyu, ambaye anajua jinsi ya kutunza maskini na wageni; nipe mgeni huyu, ambaye Wayahudi wamejitenga na ulimwengu kwa wivu; nipe mgeni huyu, ambaye, kama mgeni, hana mahali pa kulaza kichwa chake; nipe mgeni huyu, ambaye Mama akimwanguka amekufa, evoa; Mwanangu. na Mungu, ijapokuwa maumivu yanaumiza matumbo yangu na kurarua moyo wangu, ninapokuona umekufa, hata hivyo, nikithubutu katika ufufuo wako, ninakutukuza. Na kwa maneno haya, akimsihi Pilato, mwenye furaha anapokea mwili wa Mwokozi, ambao, baada ya kuvikwa kwa heshima katika shuka na kutiwa mafuta na manemane, aliweka kwenye kaburi hili, ambalo hutoa uzima na rehema kubwa.

Ἐπανελεύσεως τῆς ἱερᾶς πομπῆς εἰς τὸν Ναόν, ὁ προεξάρχων ἱερεὺς ἐκφωνεῖ. Πρόσχωμεν. Εἰρήνη πᾶσι. Σοφία. Καὶ εἰσάγει μετὰ τῶν λοιπῶν ἱερέων τὸν Ἐπιτάφιον εἰς τὸ Ἱερὸν· οἱ δὲ ἱερεῖς ἀλλάσσουν ὅλην τὴν ἱερατικὴν στολὴν καὶ ἡμεῖς ψάλλομεν τὰ τροπάρια· Maandamano matakatifu yanapoingia tena Hekaluni, kuhani msimamizi anapaza sauti: Njoo. Amani kila mtu. Sophia. Naye analeta Epitafu pamoja na makuhani wengine ndani ya Hieroni, huku makuhani wakibadilisha mavazi yote ya ukuhani na sisi tunaimba nyimbo;

Όταν κατέβηκες στὸ θάνατο... Uliposhuka kwenye kifo...

Στις Μυροφόρες γυναῖκες... Kwa wanawake wenye harufu nzuri ...

Ὁ Ἰωσήφ, ἀφοῦ ζήτησε τὸ σεπτὸ σῶμα ἀπὸ τὸν Πιλάτο, τὸ περιτύλιξε σὲ σεντόνι καθαρὸ, τὸ ἄλειψε μὲ μύρα καὶ τὸ τοποθέτησε σὲ μνήμα καινὸ (καινούργιο, ἀχρησιμοποίητο). Διὰ τοῦτο καὶ οἱ γυναῖκες, ποὺ ἦλθαν πολὺ πρῶτi στὸ μνημεῖο, ἀναβόησαν· δεῖξε μας, Χριστέ, ὅπως προεῖπες, τὴν ἀνάσταση. Yosefu, baada ya kuomba mwili wa sept kutoka kwa Pilato, akaufunga kwa shuka safi, akaupaka manemane na kuweka katika mnara mpya (mpya, usiotumika). Kwa sababu hii wanawake, waliokuja asubuhi sana kwenye mnara, walianka: tuonyeshe, Kristo, kama ulivyoona, ufufuo.

Καὶ ἀποθέτουσιν οἱ ἱερεῖς τὸν Ἐπιτάφιον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς. Καὶ εὐθὺς λέγομεν τὸ Na makuhani huweka Epitaph na Injili kwenye Jedwali Takatifu. Na tunasema mara moja

Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ἦχος β΄. Troparion ya Unabii. Aina b'.

Χριστέ, ἐσὺ ποὺ συγκρατεῖς στὴ θεία σου ἐνέργεια τὰ πέρατα (ὅλη τὴν κτίση), καταδέχτηκες νὰ κρατηθεῖς σὲ τάφο, γιὰ νὰ λυτρώσεις τὸ ἀνθρώπινο γένος ἀπὸ τὴν κατάποση τοῦ ἔδῃ καί, ἀφοῦ μᾶς ζωοποιήσεις, νὰ μᾶς καταστήσεις ἀθάνατους, ὡς Θεὸς ἀθάνατος. Kristo, wewe unayeshikilia kwa nguvu zako za kimungu miisho (viumbe vyote), ulikubali kuweka kaburini, ili kuwakomboa wanadamu kutoka kwa kumeza damu na, baada ya kutupatia uzima, kutufanya tuwe wa milele. , kwani Mungu hawezi kufa.

Δόξα. Καὶ νῦν. Utukufu. Na sasa.

Ὁ ἀναγνώστης· Msomaji .

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς μγ΄ (43). Kuhusu. Nambari d'. Zaburi m' (43).

Σήκω ἐπάνω, Κύριε, βοήθησέ μας καὶ λύτρωσέ μας, ἐξαιτίας τοῦ ὀνόματός σου. Uinuke, Bwana, utusaidie na utukomboe, kwa ajili ya jina lako.

Στίχ. ὦ Θεέ, μὲ τὰ ἄφτιά μας ἀκούσαμε τὶς θαυμαστὰς ἐνέργειές σου καὶ οἱ πατέρες

μας τις άφηγήθηκαν σ' έμας. **mstari** Ee Mungu, kwa masikio yetu tulisikia matendo yako ya ajabu na baba zetu walitueleza hayo.

Προφητείας 'Ιεζεκιήλ τὸ Ἀνάγνωσμα Unabii wa Ezekieli Kusoma

(Κεφ. λζ', 1-14). (Ch. 1z', 1-14).

Ὁ Κύριος μὲ ἔλαβε μὲ τὸ χέρι Του καὶ μὲ ἐξήγαγε ὁ Κύριος (ἀπὸ τὴν οἰκία μου), ἀφοῦ μὲ ἔφερε σὲ κατάσταση ἐκστάσεως, καὶ μὲ τοποθέτησε στὸ μέσο μιᾶς πεδιάδας. Ἡ πεδιάδα αὐτὴ ἦταν γεμάτη ἀπὸ ἀνθρώπινα ὀστά. Καὶ μὲ περιέφερε γύρω-γύρω ἀπὸ τὰ ὀστά καὶ εἶδα ὅτι ἦταν πάρα πολλά, καταλαμβάνοντα ὅλη τὴν ἐπιφάνεια τῆς πεδιάδας, ἦταν δὲ τελείως ξηρά. Καὶ εἶπε ὁ Κύριος πρὸς με· Γιὰ ἀνθρώπου, εἶναι δυνατό νὰ ἐπανέλθουν στὴ ζωὴ αὐτὰ τὰ ὀστά; Καὶ ἐγὼ ἀπάντησα· Κύριε, Κύριε, Σὺ (μόνον) γνωρίζεις αὐτὰ τὰ πράγματα. Καὶ εἶπε ὁ Κύριος πρὸς με· Κήρυξε στὰ ὀστά αὐτὰ καὶ πὲς πρὸς αὐτά· Σεῖς, τὰ ὀστά τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγο Κυρίου. Τὰ ἐξῆς λέγει ὁ Κύριος πρὸς τὰ ὀστά αὐτά· Ἰδοῦ, ἐγὼ θὰ φέρω σὲ σᾶς πνεῦμα ζωῆς καὶ θὰ δώσω εἰς σᾶς νεῦρα καὶ θὰ κάνω νὰ προβάλουν σὲ σᾶς σάρκες καὶ θὰ ἀπλώσω ἐπάνω σας δέρμα καὶ θὰ δώσω σὲ σᾶς τὴ ζωογόνο πνοή μου καὶ θὰ λάβετε ζωή. Ἔτσι θὰ ἀντιληφθεῖτε ὅτι ἐγὼ εἶμαι ὁ (παντοδύναμος) Κύριος. Καὶ κήρυξα, σύμφωνα πρὸς τὴν ἐντολὴ τοῦ Κυρίου. Ἐνῶ δὲ ἐγὼ κήρυττα, συνέβη τοῦτο· Ἰδοῦ ἐγίνε σεισμὸς καὶ τὰ ὀστά πλησίασαν τὸ ἓνα τὸ ἄλλο, κατὰ τρόπο ἀρμονικὸ (ὥστε κάθε ἓνα νὰ λαμβάνει τὴν κανονικὴ του θέση). Καὶ εἶδα μετὰ θαυμασμοῦ ὅτι ἀνεφύοντο σὲ αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες καὶ ἐπάνω σ' αὐτὰ προέβαλλε δέρμα, ἀλλὰ πνεῦμα ζωῆς δὲν ὑπῆρχε σ' αὐτὰ (δηλαδὴ ἦταν σώματα ἄψυχα). Καὶ ὁ Κύριος εἶπε πρὸς με· Κήρυξε πρὸς τὸ πνεῦμα, κήρυξε, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ πὲς σ' αὐτό. Τὰ ἐξῆς λέγει ὁ Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων (δηλαδὴ ἀπ' ὅλα τὰ σημεῖα τοῦ ὀρίζοντα), ἐλθέ, ὦ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησε (πνοὴ ζωῆς) στὰ ἄψυχα αὐτὰ σώματα, ὥστε νὰ ἀποκτήσουν ζωή. Καὶ κήρυξα, σύμφωνα πρὸς τὴν ἐντολὴ τοῦ Κυρίου. Καὶ εἰσῆλθε σ' αὐτὰ (τὰ ἄψυχα σώματα) τὸ ζωογόνο πνεῦμα καὶ ἐγιναν ζῶντα καὶ στάθηκαν στὰ πόδια τους, ἦταν δὲ πλῆθος ἀναρίθμητο. Καὶ λάλησε ὁ Κύριος πρὸς με καὶ εἶπε· Γιὰ ἀνθρώπου, τὰ ὀστά αὐτὰ εἶναι σύμβολο τῶν Ἰσραηλιτῶν, διότι αὐτοὶ λέγουν· Ἐξηράνθηκα τὰ ὀστά μας, χάθηκαν οἱ ἐλπίδες μας, νεκρωθήκαμε. Γι' αὐτὸ προφήτευσε καὶ πὲς πρὸς αὐτοὺς. Τὰ ἐξῆς λέγει ὁ Κύριος· Ἰδοῦ ἐγὼ θὰ ἀνοίξω τοὺς τάφους σας καὶ θὰ σᾶς ἐξαγάγω ἀπ' αὐτοὺς (δηλαδὴ θὰ σᾶς ἐπαναφέρω ἀπὸ τὴν ἐξορία σας) καὶ θὰ σᾶς ὀδηγήσω στὴ χώρα τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ τότε, ὅταν ἐγὼ ἀνοίξω τοὺς τάφους σας καὶ ἐξαγάγω ἀπὸ τοὺς τάφους (ἐσᾶς ποὺ ἀποτελεῖτε) τὸν (περιούσιο) λαό μου, θὰ βεβαιωθεῖτε ὅτι ἐγὼ εἶμαι ὁ (παντοδύναμος) Κύριος. Ὅντως, θὰ δώσω σὲ σᾶς τὸ πνεῦμα μου καὶ θὰ ζωογονηθεῖτε καὶ θὰ σᾶς ἐπαναφέρω στὴν χώρα σας καὶ θὰ πεισθῆτε ὅτι ἐγὼ εἶμαι ὁ Κύριος. Ὑποσχέθηκα καὶ θὰ πραγματοποιήσω ὅ,τι ὑποσχέθηκα, λέγει ὁ Κύριος. **Bwana akanishika mkono wake na Bwana akanitoa (kutoka nyumbani mwangu), baada ya kunileta katika hali ya mshangao, akaniweka katikati ya tambarare. Uwanda huu ulikuwa umejaa mifupa ya binadamu. Nami nilikuwa nimezungukwa na mifupa na nikaona kwamba kulikuwa na mingi sana, ikichukua uso wote wa tambarare, lakini ilikuwa kavu kabisa. Bwana akaniambia, Mwanadamu, yawezekana mifupa hii kuwa hai? Nami nikajibu: Bwana, Bwana, wewe (pekee) unajua mambo haya. Naye Bwana akaniambia, Ihubirie mifupa hii, ukaiambie, Ninyi, enyi mifupa mikavu, mlisikia neno la Bwana. Bwana anaiambia mifupa hii hivi: Tazama, nitawaletea pumzi ya uhai, nami nitawapa ninyi mishipa, nami nitafanya nyama ionekane ndani yenu, nitatandaza ngozi juu yenu, nami nitawapa. wewe pumzi yangu ya uhai, nayo itapata uzima Hivyo mtafahamu kuwa mimi ndiye Mola (mwenyezi). Nami nikahubiri, kulingana na amri ya Bwana. Na nilipokuwa nikihubiri, hii ilitokea: tazama, kulikuwa na tetemeko la ardhi na mifupa ilikaribiana, kwa njia ya usawa (ili kila mmoja achukue nafasi yake ya kawaida). Nami nikaona kwa mshangao kwamba mishipa na nyama zilikuwa zikipanda ndani yao na ngozi inatoka juu yao, lakini hapakuwa na roho ya uhai ndani yao (yaani, walikuwa miili isiyo na uhai). Bwana akaniambia, Ihubirie roho, hubiri, mwanadamu, na useme. Bwana anasema yafuatayo: Kutoka kwa pepo nne (yaani, kutoka ncha zote za upeo wa macho), njoo, ewe roho, na kupumua (pumzi ya uhai) ndani ya miili hii isiyo na uhai, ili wapate uzima. Nami nikahubiri, kulingana na amri ya Bwana. Na roho ya uzima ikaingia ndani yao (miili isiyo na uhai) na wakawa hai na wakasimama kwa miguu yao, na kulikuwa na umati usio na idadi. Naye BWANA akanena nami, na kuniambia, Mwanadamu, mifupa hii ni ishara ya**

wana wa Israeli, kwa sababu wanasema, Mifupa yetu imekauka, matumaini yetu yamepotea, tumekufa. Kwa hiyo toa unabii na useme nao. Bwana asema hivi, Tazama, nitayafungua makaburi yenu, na kuwatoa humo (yaani, nitawarudisha kutoka katika uhamisho wenu) nami nitawaongoza mpaka nchi ya Israeli. Na nitakapoyafungua makaburi yenu na kuwatoa makaburini (nyinyi) watu wangu (matajiri), mtajua kuwa mimi ndiye Mola (Mwenyezi Mungu). Hakika nitawapa roho yangu nanyi mtahuishwa nami nitawarudisha katika nchi yenu nanyi mtasadiki ya kuwa mimi ndimi Bwana. Niliahidi na nitatimiza yale niliyoahidi, asema Bwana.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμός θ' (9). Kuhusu. Sauti nzito. Zaburi 9 (9).

Σήκω ἐπάνω, Κύριε, ἄς ὑψωθεῖ τὸ χέρι σου (γιά νά συντρίψει τοὺς ἄσεβεῖς)· μὴ λησμονήσεις (καὶ ἀφήσεις ἀβοήθητους) μέχρι τέλους τοὺς φτωχοὺς (τοῦ λαοῦ) σου. Ee Bwana, inua mkono wako na uinulike (kuwaponda waonu); usisahau (na kuwaacha wanyonge) hadi mwisho (watu wako).

Στίχ. Εὐγνώμονες δοξολογίες θὰ ἀναπέμψω σὲ σένα, Κύριε, μ' ὅλη μου τὴν καρδιά· θὰ ἐξαγγείλω καὶ θὰ διακηρύξω ὅλες τὶς θαυμαστὲς ἐνέργειές σου. **mstari** Nitakusifu, ee Mwenyezi-Mungu, kwa moyo wangu wote; nitayasimulia na kuyasimulia matendo yako yote ya ajabu.

Ὁ Ἀπόστολος Mtume

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα Kwa Wakorintho, Kusomwa kwa Waraka wa Kwanza wa Paulo

(Α' Κορ. ε' 6-8. Γαλ. γ' 13-14). (1 Kor. 6-8. Gal. 3 13-14).

Ἀδελφοί, λίγο προζύμι ζυμώνει ὅλο τὸ ζυμάρι. Πετάξτε λοιπὸν τὸ παλιὸ προζύμι, γιὰ νά γίνετε νέο ζυμάρι, ἀφοῦ εἴστε χωρὶς προζύμι. Διότι καὶ ὁ πασχαλινὸς ἀμνός μας, ὁ Χριστός, γιὰ μᾶς θυσιάστηκε. Ὡστε ἄς γιορτάζουμε ὅχι μὲ τὸ παλιὸ προζύμι, οὔτε μὲ προζύμι κακίας καὶ πονηριᾶς, ἀλλὰ μὲ ἄζυμα εὐλικρίνειας καὶ ἀλήθειας. Ὁ Χριστὸς μᾶς ἐξαγόρασε ἀπὸ τὴν κατάρρα τοῦ νόμου, μὲ τὸ νά γίνει ὁ ἴδιος πρὸς χάρη μας κατάρρα, - διότι εἶναι γραμμένο, Καταραμένος εἶναι ὁποῖος κρεμάται στὸ ξύλο, - γιὰ νά ἔλθει ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ στοὺς ἐθνικοὺς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νά λάβουμε τὴν ὑπόσχεση τοῦ Πνεύματος διὰ τῆς πίστεως. Ndugu, chachu kidogo huchachusha unga wote. Basi, tupilieni mbali chachu ya kale, mpate kuwa unga mpya, kwa kuwa hamna chachu. Kwa sababu hata kondoo wetu wa Pasaka, Kristo, alitolewa dhabihu kwa ajili yetu. Tusisherehekee kwa chachu ya kale, wala kwa chachu ya uovu na hila, bali kwa chachu ya uaminifu na ukweli. Kristo alitukomboa katika laana ya torati, kwa kujifanya mwenyewe laana kwa ajili yetu; maana imeandikwa, Amelaaniwa yeye aangikwaye juu ya mti, ili baraka ya Ibrahimu iwafikilie Mataifa katika Yesu Kristo; ili kupokea ahadi ya Roho kwa njia ya imani.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμός ξζ' (67). Aleluya. hos pl. a. Zaburi xxv (67).

Στίχ. α'. Ἄς σηκωθεῖ ἐπάνω ὁ Θεὸς καὶ ἄς διασκορπισθοῦν οἱ ἐχθροὶ Του, καὶ ἄς φύγουν ἀπὸ μπροστά Του αὐτοὶ ποὺ τὸν μισοῦν. **mstari a.** Mungu ainuke na adui zake watawanyike, na wale wanaomchukia wakimbie mbele zake.

Στίχ. β'. Ὅπως ἐξαφανίζεται ὁ καπνός, ἔτσι νά ἐξαφανισθοῦν καὶ αὐτοὶ (οἱ ἐχθροὶ τοῦ Θεοῦ)· ὅπως λιώνει τὸ κερὶ, ὅταν πλησιάσει ἡ φωτιά. **mstari b'.** Kama moshi unavyotoweka, ndivyo wao (maadui wa Mwenyezi Mungu) nao hutoweka, kama vile nta inavyoyeyuka wakati moto unapokaribia.

Στίχ. γ'. Ἔτσι, (ὅπως λιώνει τὸ κερὶ κοντὰ στὴ φωτιά) νά διαλυθοῦν καὶ νά καταστραφοῦν οἱ ἁμαρτωλοὶ μπροστὰ στὸ πρόσωπο τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ δίκαιοι ἄς γεμίσουν μὲ εὐφροσύνη. **mstari c.** Hivyo, (kama vile nta inavyoyeyuka karibu na moto) wakosefu wanaweza kuyeyuka na kuangamizwa mbele za uso wa Mungu na wenye haki wajazwe na

furaha.

Τὸ Εὐαγγέλιον Injili

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα Kutoka kwa Injili Takatifu kulingana na Mathayo, Somo

(Ματθ. κζ΄ 62-66). (Mat. sura ya 62-66).

Τὴν ἐπόμενην ἡμέρα, μετὰ τὴν Παρασκευή, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἦλθαν ὅλοι μαζί στὸν Πιλάτο καὶ τοῦ εἶπαν, «Κύριε θυμηθῆκαμε ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπε, ὅταν ἀκόμη ζοῦσε, "Υστερα ἀπὸ τρεῖς ἡμέρες θὰ ἀναστήθῃ, δώσε λοιπὸν διαταγὴ ν' ἀσφαλισθεῖ ὁ τάφος ἕως τὴν τρίτην ἡμέρα, μήπως ἔλθουν τῇ νύχτᾳ οἱ μαθητές του καὶ τὸν κλέψουν καὶ ποῦν στὸ λαό, Ἀναστήθηκε ἀπὸ τοὺς νεκρούς, καὶ ἡ τελευταία αὐτῇ ἀπάτῃ θὰ εἶναι χειρότερη ἀπὸ τὴν πρώτη». Ὁ Πιλάτος τοὺς εἶπε, «Πάρετε φρουρά, πηγαίνετε καὶ ἀσφαλίστε τον, ὅπως ξέρετε». Αὐτοὶ δὲ πῆγαν καὶ ἀσφάλισαν τὸν τάφο, σφραγίσαντες τὸ λίθο καὶ τοποθετήσαντες φρουρά. Kesho yake, baada ya Ijumaa, makuhani wakuu na Mafarisayo wote wakakusanyika mbele ya Pilato, wakamwambia, "Bwana, tumekumbuka kwamba mpango ule ulisema alipokuwa bado yu hai, baada ya siku tatu nitafufuka. ili kaburi lilindwe hata siku ya tatu, wasije wanafunzi wake wakaja usiku, wakamwiba, na kuwaambia watu, Amefufuka katika wafu, na udanganyifu huu wa mwisho utakuwa mbaya kuliko ule wa kwanza." Pilato akawaambia, "Chukueni askari, nendeni mkamlinde kama mjuanyo." Wakaenda wakalilinda lile kaburi, wakalitia muhuri lile jiwe na kuweka walinzi.

Ὁ λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. **Watu:** Utukufu kwako, Bwana, utukufu kwako.

Ὁ διάκονος τὴν ἐκτενῆ καὶ τὰ πληρωτικά. Shemasi kwa kina na kujaza.

Ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τῆς κεφαλοκλισίας. Εἶτα· Σοφία. Ὁ ὢν εὐλογητός... Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός... κ.τ.λ. Καὶ ποιεῖ ἀπόλυσιν οὕτω· **Kuhani hutoa baraka ya cephaloclisia. Akasema:** Sophia. Uliyebarikiwa... Wewe ni thabiti, Bwana Mungu... nk. **Na anafukuzwa kazi hivi;**

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι. Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν... Utukufu kwako, Kristo Mungu wetu na tuma ini, utukufu kwako. Kwetu sisi watu na kwa ajili ya wokovu wetu mateso ya kutisha na msalaba wa uzima na kuzikwa kwa hiari katika mwili vilimhukumu Kristo Mungu wetu wa kweli ...

Δι' εὐχῶν... Kwa neema ya Mungu...

Ὁ λαός· Ἀμήν. **Watu:** Amina.

«Ὅταν κατέβηκες στὸ θάνατο... "Uliposhuka kwenye kifo ...

νέκρωσες τὸν ἄδην» umemuuu ḡdis"

Σήμερα λοιπὸν ὁ Κύριός μας περιοδεύει στὸν ἄδην. Σήμερα ἔκαμε κομμάτια τὶς χάλκινες πύλες τοῦ ἄδην. Σήμερα σύντριψε τοὺς σιδερένιους μοχλοὺς. Πρόσεξε τὴν ἀκριβολογία. Δὲν εἶπε, Ἀνοίξε τὶς χάλκινες πύλες, μὰ εἶπε, Σύντριψε τὶς χάλκινες πύλες, γιὰ ν' ἀχρηστέψῃ τὸ δεσμοτήριο. Δὲν ἔβγαλε τοὺς μοχλοὺς, ἀλλὰ τοὺς σύντριψε, γιὰ νὰ κάμῃ ἀχρηστο τὸ δεσμοτήριο. Ὅπου βέβαια δὲν ὑπάρχει οὔτε μοχλὸς ποὺ νὰ τὸ κλείνει, κι ἂν μπεῖ κανένας, δὲν ἐμποδίζεται νὰ βγεῖ. Ἀφοῦ λοιπὸν τὶς σύντριψε ὁ Χριστός, ποίός θὰ μπορέσῃ νὰ τὶς διορθώσῃ; Γιατί, ἂν χαλάσῃ, λέει, κάτι ὁ Θεός, ποίός θὰ τὸ διορθώσῃ; Οἱ βασιλεῖς, ὅταν πρόκειται ν' ἀφήσουν ἐλεύθερους τοὺς φυλακισμένους, δὲν κάνουν αὐτὸ ποὺ ἔκαμε ὁ Χριστός, ἀλλὰ δίνουν διαταγὰς κι ἀφήνουν στὴ θέση τοὺς καὶ τὶς πόρτες καὶ τοὺς φύλακες, δείχνοντάς μ' αὐτὸ πὼς θὰ χρειασθεῖ νὰ μπουῖν πάλι

ἐκεῖ μέσα ἢ ἐκεῖνοι ποὺ ἀποφυλακίσθηκαν, ἢ κάποιοι ἄλλοι στὴ θέση τους. Ὁ Χριστὸς ὅμως δὲν ἔκαμε ἔτσι, μὰ ἐπειδὴ ἤθελε νὰ δείξει, ὅτι ὁ θάνατος πέθανε, σύντριψε τὶς χάλκινες πύλες του. Καὶ τὶς λέει χάλκινες, ὅχι γιατί ἦταν ἀπὸ χαλκό, μὰ γιατί ἤθελε νὰ δείξει πὼς ὁ θάνατος εἶναι σκληρὸς κι ἀσυγκίνητος... Kwa hiyo leo Bwana wetu anazuru kuzimu. Leo tumevunja milango ya shaba ya kuzimu. Leo aliponda levers za chuma. Zingatia alama za uakifishaji. Hakusema, Fungua malango ya shaba, aliniambia, Yavunje malango ya shaba, uifanye gereza kuwa bure. Hakuondoa viunzi, bali aliviponda ili kufanya kibanda kutokuwa na maana. Ambapo, bila shaka, hakuna hata lever ya kuifunga, hata mtu akiingia, hawazuiliwi kutoka. Kwa kuwa Kristo aliwaponda, ni nani ataweza kuwarekebisha? Kwa sababu, asema, Mungu akivunja kitu, nani atakirekebisha? Wafalme, wanapokwenda kuwafungua wafungwa, hawatendi kama Kristo alivyofanya, bali hutoa amri na kuacha milango na walinzi mahali pao, wakionyesha kwamba itawapasa kuingia huko tena au wale waliofunguliwa, au wengine katika nafasi zao. Kristo, hata hivyo, hakufanya hivi, lakini kwa sababu alitaka kuonyesha kwamba kifo kilikufa, alivunja milango yake ya shaba. Naye anaziita shaba, si kwa sababu zilitengenezwa kwa shaba, bali kwa sababu alitaka kuonyesha kwamba kifo ni kikatili na kisichotikisika...

Κέρδισε τὸν πόλεμο ποὺ ἔκαμε ἐνάντια στὸ διάβολο, κρέμασε ψηλὰ πάνω στὸ σταυρό, σὰν νὰ τὰ κρέμασε πάνω σὲ τρόπαιο, ὅλα τὰ ὄπλα τοῦ διαβόλου, τὸ θάνατο καὶ τὴν κατάρρα, γιὰ νὰ βλέπουν ὅλοι τὸ τρόπαιο, οἱ δυνάμεις ποὺ βρίσκονται στοὺς οὐρανούς, οἱ ἄνθρωποι ποὺ βρίσκονται πάνω στὴ γῆ, οἱ ἴδιοι οἱ νικημένοι πονηροὶ δαίμονες. Ἀφοῦ λοιπὸν μᾶς εὐεργέτησε τόσο πολὺ, ἄς ἀποδείξουμε ὅτι εἴμαστε ἄξιοι γιὰ τ' ἀγαθὰ ποὺ μᾶς ἔδωσε ὁ Θεός, γιὰ νὰ κερδίσουμε καὶ τὴ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, μὲ τὴ χάρη καὶ τὴ φιλανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ποὺ ἄς ἔχει δόξα, τιμὴ καὶ δύναμη, μαζὶ μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Alishinda vita tulivyopigana dhidi ya shetani, alining'inia juu msalabani, kana kwamba aliwatundika kwenye kombe, silaha zote za shetani, kifo na laana, ili wote wapate kuona nyara, nguvu ambazo ziko. mbinguni, watu walio duniani, hao hao pepo wabaya waliwashinda. Kwa hiyo, kwa kuwa ametufaa sana, na tuthibitishe kwamba tunastahili mema tuliyopewa na Mungu, ili nasi tupate ufalme wa mbinguni, kwa neema na upendo wa Bwana wetu Yesu Kristo, ambaye kwake iwe utukufu, heshima na nguvu pamoja na Baba na Roho Mtakatifu, milele na milele. Amina.

(Ἰωάννου Χρυσοστόμου, ἐκ τῆς ὁμιλίας Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κοιμητηρίου καὶ τὸν σταυρόν, Migne, PG. 49, 393-398)
(Ioannou Chrysostomou, kutoka kwa hotuba Kwa jina la makaburi na msalaba, Migne, PG. 49, 393-398)